
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Milenova Stoyanova, Mikaela; Stampa García-Ormaechea, María Guiomar , dir.
La toma de notas en interpretación consecutiva aplicada a la interpretación
bilateral. Modelo simplificado y su posible utilidad. Bellaterra: Universitat
Autònoma de Barcelona, 2023. 79 pag. (Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/282447>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2022-2023

**La toma de notas en interpretación consecutiva aplicada a
la interpretación bilateral
Modelo simplificado y su posible utilidad**

AUTOR/A

Mikaela Milenova Stoyanova

TUTOR/A

María Guiomar Stampa García-Ormaechea

Barcelona, 23/06/2023



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

DATOS DEL TFG

Título: La toma de notas en interpretación consecutiva aplicada a la interpretación bilateral. Modelo simplificado y su posible utilidad

Title: Applying the notetaking system used in consecutive interpreting to bilateral interpreting. Simplified model and its possible benefits

Títol: La presa de notes en interpretació consecutiva aplicada a la interpretació bilateral. Model simplificat i la seva possible utilitat

Autora: Mikaela Milenova Stoyanova

Tutora: María Guiomar Stampa García-Ormaechea

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2022-2023

Palabras clave: interpretación consecutiva, interpretación bilateral, toma de notas, símbolo, abreviatura, conectores, diagonalidad, verticalidad, estudio empírico

Key words: consecutive interpreting, bilateral interpreting, notetaking, symbol, abbreviation, connectors, diagonality, verticality, empirical study

Paraules clau: interpretació consecutiva, interpretació bilateral, presa de notes, símbol, abreviatura, connectors, diagonalitat, verticalitat, estudi empíric

Resumen

En este trabajo se presenta un análisis del aspecto teórico de la interpretación bilateral y un estudio empírico cuyo objetivo es, en primer lugar, adaptar el sistema de toma de notas que se usa en la interpretación consecutiva (siguiendo los principios de Jean-François Rozan y las teorías de Danica Seleskovitch y Andrew Gillies) para que sea usado en la interpretación bilateral. Después de crear una propuesta de sistema basada en la enseñanza tanto de la interpretación consecutiva como de la interpretación bilateral en la Universidad Autónoma de Barcelona, se lleva a cabo un experimento con voluntarios que ya hayan tenido contacto con la interpretación bilateral que intentan usar el sistema propuesto para interpretar una conversación. Los idiomas de trabajo son el español y el inglés. A posteriori, se les realiza una entrevista individual que permite comprobar la utilidad del sistema de toma de notas

propuesto para intérpretes en formación teniendo en cuenta su experiencia en el experimento. El presente trabajo concluye que el experimento que se ha llevado a cabo no puede dar una respuesta final a si realmente sistematizar la toma de notas en la interpretación bilateral puede ser beneficioso. Sin embargo, mediante este experimento se ha sentado una buena base para seguir investigando sobre la posible utilidad de un sistema de toma de notas en situaciones de interpretación bilateral.

Abstract

This project shows the analysis of the theoretical aspect of bilateral interpreting and an empiric study which consists of an adaptation of the notetaking system used in consecutive interpreting (following Jean-François Rozan's principles and Danica Seleskovitch and Andrew Gillies' theories) to bilateral interpreting. After a new and adapted notetaking system is created, according to the way consecutive interpreting and bilateral interpreting are taught in the Autonomous University of Barcelona, volunteers who are already familiar with bilateral interpreting take part in an experiment in which they have to use the adapted notetaking system to interpret a short conversation. The languages of the conversation are Spanish and English. When the interpretation is over, the volunteers are interviewed to express their opinion and personal experience of using the adapted notetaking system. The conclusion of this project is that this experiment was unable to illustrate a final decision on whether a systematic notetaking approach would be beneficial in bilateral interpreting. However, the experiment has settled the bases for further research on the possible utility of such an approach.

Resum

En aquest treball es presenta un anàlisi de l'aspecte teòric de la interpretació bilateral i un estudi empíric l'objectiu del qual és, en primer lloc, adaptar el sistema de presa de notes que s'utilitza en la interpretació consecutiva (que segueix els principis de Jean-François Rozan i les teories de Danica Seleskovitch i Andrew Gillies) per que sigui utilitzat en la interpretació bilateral. Després de crear una proposta basada en l'ensenyança de la interpretació consecutiva i la interpretació bilateral a la Universitat Autònoma de Barcelona, es duu a terme un experiment amb voluntaris que hagin tingut un contacte previ amb la interpretació bilateral per que intentin utilitzar el sistema proposat per interpretar una conversa. Les

llengües de treball són l'espanyol i l'anglès. Un cop acabada la interpretació, se'ls fa una entrevista individual que permet comprovar la utilitat del sistema de presa de notes proposat per a intèrprets en formació tenint en compte la seva experiència de l'experiment. Aquest treball conclou que l'experiment que s'ha dut a terme no pot donar una resposta final a si realment sistematitzar la presa de notes en la interpretació bilateral seria beneficiós, però que aquest experiment ha posat una bona base per a seguir investigant sobre la seva possible utilitat.

AGRADECIMIENTOS

Quiero transmitir mi más sincero agradecimiento a aquellas personas que han formado parte del proceso de creación de este Trabajo de Fin de Grado.

En primer lugar, a mi tutora, Guiomar, que ha sabido guiarme teniendo en cuenta el tema que yo quería desarrollar en este trabajo, sin imponerme ninguna dinámica y estando atenta a mis necesidades.

En segundo lugar, a los voluntarios que han participado en el experimento que he propuesto: Ana Alarcón, Clàudia Ferrer hubiese ganado yo, Lola Gallart, Celia González, Pablo López y Coral Muñiz. Sin ellas este trabajo no hubiese existido y tampoco todo lo que me ha aportado jugar el papel de profesora a la hora de hacer el experimento. Los comentarios que he recibido por su parte han dado forma y vida a este trabajo y me han permitido verlo desde seis perspectivas diferentes.

Por último, pero no menos importante, a Aleix Díaz, que se ha leído mi trabajo entero y ha hecho que me fijara en todo aquello que daba por sentado de forma errónea. Su constante apoyo, interés y cariño me ha motivado a apuntar hacia la excelencia, que, a mi modo de ver las cosas, creo que he conseguido.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MOTIVACIÓN	1
3. MARCO TEÓRICO	2
3.1 ¿Qué es la interpretación?	2
3.2. ¿De dónde surge la interpretación?	4
3.3. ¿Cómo se ha llegado al sistema actual de toma de notas?	6
3.3.1. Jean-François Rozan.....	6
3.3.2. Danica Seleskovitch	10
3.3.3. Andrew Gillies	11
3.4. ¿Cuáles son las fases de la IC?	14
3.5. ¿Cómo se enseña la toma de notas en IB?	15
4. HIPÓTESIS	16
5. MARCO PRÁCTICO.....	17
5.1. Propuesta de sistema de toma de notas	17
5.1.1. Toma de notas en IC.....	18
5.1.2. Propuesta de toma de notas en IB	19
5.1.3. Guía de toma de notas en IB.....	19
5.2. Metodología	21
5.3. Entrevistas a los voluntarios	22
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	23
7. CONCLUSIONES.....	26
8. BIBLIOGRAFÍA.....	28
9. ANEXOS.....	29
9.1. Transcripción del diálogo interpretado.....	29
9.2. Toma de notas de los voluntarios	30
9.2.1. Lola Gallart.....	30
9.2.2. Ana Alarcón	34
9.2.3. Clàudia Ferrero	38
9.2.4. Coral Muñiz	42
9.2.5. Pablo López	45
9.2.6. Celia González.....	49
9.3. Transcripción de las interpretaciones.....	54
9.3.1. Lola Gallart.....	54

9.3.2.	Ana Alarcón	55
9.3.3.	Clàudia Ferrero	56
9.3.4.	Coral Muñiz	57
9.3.5.	Pablo López	58
9.3.6.	Celia González.....	59
9.4.	Transcripción de las entrevistas.....	60
9.4.1.	Lola Gallart.....	60
9.4.2.	Ana Alarcón	64
9.4.3.	Clàudia Ferrero	67
9.4.4.	Coral Muñiz	69
9.4.5.	Pablo López	73
9.4.6.	Celia González.....	76

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo parte de una idea digna de una Tesis de Doctorado. Por suerte, del mismo modo del cual necesitamos que nos empujen de vez en cuando para hacer las cosas bien, debe haber alguien que nos sepa parar los pies cuando nos queremos pasar de largo. Aun así, mi trabajo actual está en la misma línea que mi idea inicial de crear un nuevo sistema de toma de notas: presento una adaptación de los siete principios de Jean-François Rozan (1984) para la toma de notas en interpretación consecutiva (en adelante, IC) a la interpretación bilateral o de enlace (en adelante, IB) para comprobar su utilidad. Dicha utilidad se comprobará con un estudio empírico en el cual seis voluntarios del Grado de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (en adelante, GTI, FTI y UAB, respectivamente) interpretarán una conversación del inglés al castellano y viceversa intentando aplicar mi propuesta de sistema de toma de notas para IB.

El presente trabajo empieza con un marco teórico cuya intención es describir el concepto de interpretación, y más concretamente los conceptos de IC e IB, y exponer brevemente la historia de la interpretación y del sistema de toma de notas de Jean-François Rozan (1984). La hipótesis, detallada más adelante, se plantea para determinar la utilidad de simplificar los siete principios del sistema de toma de notas actual para implementarlo en situaciones de IB. En el marco práctico se presenta la metodología a seguir para el experimento, la propuesta del sistema de toma de notas adaptado y los resultados obtenidos de las entrevistas a los voluntarios posteriores al experimento.

En el apartado de resultados se trata de resumir cómo se ha mantenido el sistema de toma de notas, teniendo en cuenta las interpretaciones, y se analizan las respuestas a las entrevistas. Las conclusiones presentan la actitud final que adopté ante la hipótesis. Los anexos recogen la transcripción del discurso usado para el experimento, las tomas de notas de los voluntarios que participaron en el experimento, las transcripciones de sus interpretaciones y las transcripciones de las entrevistas.

2. MOTIVACIÓN

Antes de tener acotado el tema del presente trabajo ya sabía que no quería que fuese una mera búsqueda y síntesis de información: quería obligarme a investigar, pero también a hacer algo mínimamente novedoso y desafiante. Un tipo de experimento sobre un tema relativo a

la interpretación y, más específicamente, a la toma de notas parecía ser la solución perfecta. Me gustaría dedicarme a la interpretación en un futuro y, puesto que la toma de notas me parece un tema muy interesante y tengo unas ansias de superarme inagotables, el presente trabajo es solo un paso más hacia esta especialización. Los profesores de interpretación del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona han alimentado mi curiosidad y me han descubierto un nuevo mundo en el cual quiero verme en un futuro.

Además, en mi experiencia formativa, tuve que crear mi propio modo de tomar notas en IB, porque no ha habido una necesidad de crear un sistema hasta el momento. Asumo que es porque ya existe un sistema de toma de notas, el que se usa en IC, que ha demostrado su utilidad y que presenta muy buenos resultados. Yo, sin embargo, he comprobado que me es más fácil cambiar este sistema de toma de notas y adaptarlo a las necesidades de otros tipos de situaciones comunicativas y he querido comprobar si tendría la misma utilidad para otras intérpretes en formación. Dicho esto, cabe mencionar que el objetivo de este trabajo no es criticar la enseñanza de la toma de notas en IB, sino hacer un estudio empírico sobre un tema medianamente novedoso.

Me he centrado específicamente en las modalidades de interpretación consecutiva y bilateral porque aún no he tenido contacto con la interpretación simultánea. Hacer un estudio empírico sobre un tema desconocido, el cual se basa únicamente en procesos mentales de los cuales no queda más evidencia que el recuerdo de lo que ha sido enunciado (o una transcripción, hecha expresamente), no hubiese sido tarea fácil, ni me hubiese aportado tanta satisfacción como este trabajo.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 ¿Qué es la interpretación?

En este apartado se darán definiciones y detalles sobre la interpretación como disciplina y sus distintas variantes, junto con una más extensa explicación de la toma de notas, puesto que esta última es el tema principal de este trabajo. También se dará a conocer la historia de dicha disciplina y de la evolución del sistema de toma de notas que se usa en la didáctica hoy en día.

El término general de interpretación se define como “una mediación oral o de signos interlingüística e intercultural que permite la comunicación entre individuos o grupos que no

comparten, o no escogen usar, el mismo código lingüístico” en la compilación de artículos sobre traducción e interpretación de Pöchhacker y Shlesinger (2002). Esta definición se puede aplicar a numerosas situaciones, como se explicará en este marco teórico.

La IC se basa en escuchar un discurso y, posteriormente, reproducir lo que se ha dicho en una lengua distinta a la original. El discurso puede durar entre dos y veinte minutos y el intérprete lo reproduce con la ayuda de las notas que ha tomado mientras escuchaba dicho discurso (Gillies, 2014). Dichas notas se toman en un cuaderno de DIN A5 con la espiral en la parte más corta de la hoja. Un cuaderno de estas características se usa en vertical, con la espiral arriba, para que su manejo sea más fácil y natural y para que se pueda seguir el sistema de toma de notas en el cual se basa la IC, descrito más adelante.

La IB es un tipo de interpretación que parte de la IC, ya que pasa por las mismas fases, pero que se usa en un ámbito y de una forma diferente: la IB, también conocida como interpretación de enlace, se da en situaciones de conversación, en la cual emisor y receptor se van intercambiando los papeles. Emisor y receptor, en esta última situación, no comparten el mismo código lingüístico y, por lo tanto, el intérprete trabaja de manera bidireccional: los papeles de lengua origen y lengua de llegada también se van intercambiando, hecho que significa que el intérprete debe conocer a la perfección no solo una, sino dos lenguas.

La IC se usa mayoritariamente en conferencias en las cuales un único mensaje tiene que llegar a un público numeroso, mientras que la IB se da en pequeño comité: en ella acostumbran a participar las dos partes de una conversación y el intérprete. Dicho esto, se debe tener presente que, lo que sea dicho sobre las fases de la IC, explicadas más adelante en este apartado, es también aplicable a la IB, aunque a menor escala y con la componente del constante cambio del código lingüístico.

Aunque realmente la IB sea una variación de la modalidad de IC, estas dos presentan ciertas diferencias a la hora de encarar la tarea de interpretación. Como ya se ha comentado, en IC se interpreta un discurso muy largo, normalmente preparado y parecido a un texto escrito, sin pausas, mientras que en la IB se trabaja con intervenciones relativamente cortas que tienen muchas marcas de oralidad: frases sin acabar, muletillas, un hilo conductor de las ideas difícil de seguir, conectores confusos... Estas características hacen que sea difícil usar exactamente la misma estrategia de interpretación en ambas situaciones. Este trabajo surge precisamente de estas divergencias.

3.2. ¿De dónde surge la interpretación?

La interpretación surge mucho antes que la traducción escrita, puesto que el ser humano es social y sociable y siempre ha necesitado comunicarse con sus prójimos. La primera prueba que tenemos de ello data en torno al siglo III a. C. Se trata de un relieve en una piedra del Antiguo Egipto que ilustra al intérprete desdoblado que escucha a un alto cargo y luego transmite la información recibida. Los intérpretes eran de vital importancia para la conquista de distintos pueblos y para las relaciones de comercio (Del-Pozo-Triviño, s. f.).

En las antiguas Grecia y Roma los intérpretes también abundaban: el comercio se desarrollaba gracias a su mediación lingüística y las condiciones de las conquistas se podían negociar. Además, el historiador griego Heródoto reconocía a los intérpretes como gremio y como parte integral del sistema público. En la Antigua Roma, aun así, los intérpretes eran esclavos o prisioneros de guerra, ya que se les consideraba inferiores, al igual que los pueblos que se querían conquistar (Del-Pozo-Triviño, s. f.).

En la Edad Media, los intérpretes ganaron un estatus consolidado y más alto dentro de la sociedad: las personas que se dedicaban a esta profesión eran nobles y tuvieron un papel importante durante las cruzadas y en negociaciones pacíficas, tanto de comercio como de guerra (Del-Pozo-Triviño, s. f.). Aunque no quede constancia de ello, se cree que, en la Escuela de Traducción de Toledo, donde se desarrolló una potente actividad de traducción escrita de obras árabes al latín, hubo también situaciones de interpretación que servían de puente entre el latín como lengua de prestigio y el castellano, una lengua romance acabada de nacer.

Entrados ya en la Edad Moderna, se conoce la figura de Malinche, una mujer nativa de América que permitió la comunicación entre culturas durante la colonización de América tras la llegada de las tropas de Colón. Durante esta época, y para asegurar la fidelidad de los intérpretes a la corona española, se promulgaron ciertas leyes, las primeras de su tipo, que pretendían controlar y regular el oficio, a las cuales Malinche también fue sujeta. En dichas leyes ya se hablaba de normas como pagarles un salario, que no puedan hacer ningún intercambio con los nativos americanos y que se mantengan objetivos (Grupo de Investigación T-1611, 2007).

Desde aquel momento se descubrió que era más práctico recurrir a intérpretes nativos de las lenguas indígenas cuando se trataba de descubrimientos y conquistas, ya que, estando cautivos, les habían enseñado la lengua de los opresores y podían trabajar con ambos códigos, cosa que resultaba más complicada para aquellas personas que tuvieran que aprender la

lengua indígena. En esta época también fue cuando el anonimato empezó a quedarse en el pasado. Conocemos ya muchos nombres de intérpretes de la Edad Moderna, como Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y Hernando Alvarado Tezozómoc.

Hasta este momento la interpretación había sido mayoritariamente simultánea, sin la ayuda de ningún soporte ni equipo especializado. Sin embargo, tras la Primera Guerra Mundial, se consolidó la interpretación como profesión y se introdujo la interpretación consecutiva. La Conferencia de Paz de París se desarrolló en inglés y francés (acordados como los dos idiomas oficiales) y se proporcionaban interpretaciones de uno de estos dos idiomas al otro en modalidad consecutiva. En esta conferencia se redactó el Tratado de Versalles y, posteriormente, se creó la Sociedad de Naciones, con el francés y el inglés como lenguas oficiales. A diferencia de hoy en día, los intérpretes en la Conferencia de Paz de París no eran profesionales: bastaba con que tuviesen un buen nivel de los dos idiomas oficiales para poder interpretar (Del-Pozo-Triviño, s. f.).

La situación del oficio de intérprete desde aquel entonces fue mejorando: se introdujeron procesos de selección de intérpretes y se mejoraron las condiciones de trabajo. Además, surgieron también nuevas y más complejas necesidades a las cuales se tuvo que hallar una respuesta. La necesidad de la interpretación simultánea, por ejemplo, surgió en el período de entreguerras, dada la diversidad de lenguas que usaban los oradores en las conferencias de la Organización Internacional del Trabajo. En dichas conferencias también se introdujeron equipos de interpretación con cascos conectados a un micrófono que permitían escuchar el discurso interpretado instantáneamente (Del-Pozo-Triviño, s. f.).

Este es también el procedimiento de interpretación que se siguió en los juicios de Núremberg al finalizar la Segunda Guerra Mundial, puesto que se tuvieron que manejar un número considerable de idiomas. Para empezar, estaban los tres correspondientes a los cuatro países vencedores: inglés, ruso y francés; se tenía que interpretar a y del alemán y se tenían que tener en cuenta todos los idiomas que hablasen los testigos. Además, cabe mencionar la dificultad añadida de tener que interpretar a todos los asistentes entre sí, no únicamente entre el tribunal y una de las partes. Todo eso fue posible gracias a un sistema con seis micrófonos para las distintas partes del tribunal, un panel de control y cuatro micrófonos más, uno para cada idioma interpretado. Los intérpretes que participaron en los procesos de Núremberg pasaron por un proceso de selección y, algunos, por unas sesiones de entrenamiento que simulaban el juicio (Del-Pozo-Triviño, s. f.).

Hoy en día, la interpretación es un oficio mucho más regulado, sobre todo en el contexto institucional y existen muchas vías de formación profesional para intérpretes que pueden garantizar una calidad mayor del trabajo.

3.3. ¿Cómo se ha llegado al sistema actual de toma de notas?

En este apartado se describen las teorías de algunos de los principales teóricos de la interpretación y la toma de notas en interpretación consecutiva. Se han escogido estos tres teóricos en base a la enseñanza de la toma de notas que se imparte en la UAB. Como se puede ver, las teorías de Seleskovitch y Gillies parten de las bases que plantó en su momento Rozan, y añaden más detalles a este primer enfoque para aumentar su funcionalidad. Más adelante en este mismo trabajo se presenta un esquema práctico (v. I. *Toma de notas IC (modelo)*) de la combinación de las tres teorías que se explican a continuación.

3.3.1. Jean-François Rozan

Jean-François Rozan fue el primero en sistematizar y enseñar el hecho de tomar notas. Su sistema se basa en la división de ideas mediante un análisis lógico y describe la interpretación y la toma de notas como algo que se puede enseñar y aprender. En su libro *la prise de notes en interprétation consecutive* (1984), para la confección del cual necesitó cuatro años, muestra su desacuerdo con los grandes intérpretes de su tiempo que defendían que el modo de tomar notas derivaba de la personalidad y el *modus operandi* del profesional y no de lo que ese hubiese aprendido.

Su sistema es, pues, una simplificación de lo que él estuvo observando durante sus años de estudio, es lo más reducido que ha podido presentar de lo que serían las bases de la toma de notas. Cada profesional, una vez adquiridas esas bases, necesitará añadir elementos para perfeccionar dicho sistema. Por eso, Rozan admite que, al fin y al cabo, cada intérprete acaba adaptando la toma de notas a su manera: “Il ne faut donc pas copier servilement ce système. Il faut s’en inspirer et l’adapter dans ce qu’il a pour chacun de plus assimilable.” (1984:10)

Para que la propuesta de un sistema de toma de notas para la IB que se presenta en este trabajo se pueda entender, se necesita una previa explicación de los siete principios para la toma de notas en IC de Jean-François Rozan (1984). La obra teórica de Rozan incluye también un segundo apartado dedicado a los símbolos que se recomienda usar en IC, pero

puesto que la toma de notas en IB tiende a ser menos exhaustiva y no necesita de constantes abreviaciones y símbolos, no se analizará tan detenidamente.

El primer principio se basa en transmitir la idea de lo que se dice antes que intentar usar las mismas palabras. Esto parte de que la traducción no es un mero cambio de código lingüístico, si no que se necesitan tener en cuenta los aspectos contextual, pragmático y cultural. De este modo, y para evitar caer en extranjerismos y errores de vocabulario, Rozan aconseja que se sintetice la idea expresada, obviando la forma mediante la cual se ha expresado, es decir, haciendo caso omiso de las palabras usadas por el orador. Dentro de este primer principio, Rozan también especifica que se recomienda tomar las notas en la lengua de llegada, aunque eso no sea estrictamente necesario: incluso cuando habla de este paso del proceso de interpretación da ejemplos en los cuales las notas se toman en la lengua de partida. Todo lo dicho anteriormente queda resumido en el siguiente ejemplo: “Il y a de fortes chances pour que...” debería anotarse como “probable” antes que “chance”, ya que puede llevar a confusiones a la hora de pasar al inglés.

El segundo principio se centra en las abreviaciones. Según Rozan, se pueden y se deben abreviar las palabras de más de cinco letras, los tiempos verbales e incluso aquellas frases predeterminadas cuyo significado puede resumirse en una sola palabra. Los ejemplos de abreviaciones que presenta Rozan incluyen supresión de vocales y letras voladas: si se tuviera que interpretar la palabra francesa “statistiques” al inglés, una opción de abreviación sería “St^{ics}” (1984). En este ejemplo también vemos la preferencia por apuntar letras tanto del principio como del final de la palabra y no quedarnos solo con las del principio, ya que eso puede llevar a confusiones sobre todo si se trata de un tiempo verbal.

En cuanto a los encadenamientos, es decir, los conectores, Rozan explica que se pueden llegar incluso a cometer contrasentidos si las ideas de un discurso no se conectan correctamente. De eso deriva la importancia de anotar los conectores con claridad, en lugar de dedicar ese tiempo a anotar las ideas en sí con más detalles. Es cierto, aun así, que está bien tener una abreviatura o un símbolo para cada grupo de conectores. Por ejemplo, una X podría significar “pero”, “sin embargo” o “sino”.

La negación y el énfasis son dos aspectos del discurso de los cuales no podemos prescindir. La primera se puede especificar tachando el verbo o la palabra que lleva la negación o anteponiéndole el adverbio “no”. Esta segunda opción es más limpia, según Rozan, pero la primera es más práctica y rápida de anotar. El énfasis se marca subrayando la palabra

enfaticada con una línea, si, por ejemplo, el orador usa el adverbio “muy”; con dos, si se usa un adverbio de grado superior, como “extraordinariamente”; o con tres, cuando se trata de un superlativo. Por otro lado, una línea discontinúa marcará lo contrario, la atenuación. Dicho esto, tendríamos:

Este aspecto es importante.	↓ Asp	Imp
Este aspecto es muy importante.	↓ Asp	<u>Imp</u>
Este aspecto es extremadamente importante.	↓ Asp	<u>Imp</u>
Este aspecto es el más importante.	↓ Asp	<u>Imp</u>
Este aspecto puede ser prescindible.	↓ Asp	<u>Imp</u>

La verticalidad es el principio, junto con la diagonalidad, sobre el cual se basa todo el sistema de toma de notas. Teniendo esto en cuenta, las notas se deben tomar en vertical, no en horizontal. Por eso las libretas para la toma de notas usan, por defecto, un formato de papel más pequeño en orientación vertical. Eso permite que las ideas se agrupen de manera lógica para que se puedan identificar con facilidad y que disminuya la necesidad de apuntar absolutamente todos los conectores. Ese principio se ve aplicado en la superposición de los elementos de listas o de referentes. Los paréntesis también se explican dentro de este principio, ya que aportan información adicional a una idea y se introducen directamente debajo de ella.

La diagonalidad es el séptimo y último principio, sobre el cual se desarrolla todo el sistema de toma de notas. Este principio consiste en apuntar los distintos componentes de una idea en varios niveles, hecho que permite tener espacio libre adicional en la página para añadir aquellos elementos que se anotarían siguiendo el principio de verticalidad. Para aplicar este principio, la página debe dividirse en cuatro columnas imaginarias: la de la izquierda queda reservada para los conectores y en las tres restantes, de izquierda a derecha se anotarían el sujeto, el verbo y los complementos de la idea en cuestión, todos ellos en un nivel distinto siendo el sujeto el que queda en el nivel superior.

Para ejemplificar estos dos últimos principios, pongamos por ejemplo la frase “De pequeña practiqué muchos deportes: voleibol, tenis, atletismo...”. (El símbolo “小” significa “pequeño” en chino y la cajetilla indica que los elementos que contiene forman un complemento circunstancial.)

I: 小

prct^d

dep

- volei

- tenis

- atltsm

En cuanto a los símbolos, Rozan afirma que son un gran amigo del intérprete, siempre y cuando no se abuse de ellos. Los símbolos nos sirven para desverbalizar el contenido del discurso que escuchamos, pero, si usamos símbolos para cada palabra que debemos apuntar, obtenemos un texto formado igualmente por palabras que, además, tendremos que descifrar. Por eso, Rozan (1984) recomienda que se usen como mucho 20 símbolos, solamente 10 de los cuales se consideran indispensables.

Dentro de ese grupo de símbolos indispensables encontramos, en primer lugar, los símbolos de expresión. Esos sirven para expresar verbos de dicción o pensamiento: el símbolo “:” engloba los verbos “considerar”, “examinar”, “pensar”, “creer”, “estimar que” ...; el símbolo de las dos comillas puede usarse en el sentido de “decir”, “pronunciarse”, “declarar”, “declaración”, “discurso” ...; el símbolo “O” se usa para los verbos de discusión, como “debatir”, “debate”, “tratamiento” y “examen”; y el símbolo de aprobación es el conocido “OK”.

Visto esto, entendemos que un símbolo no se corresponde únicamente con el significado de una palabra, sino que, dependiendo del contexto, significará una cosa u otra, aunque todas las posibilidades sean del mismo campo.

En segundo lugar, los símbolos de movimiento se componen de tres flechas: “→”, “↗” y “↑”, que se refieren a orientación o transmisión, augmentación y disminución, respectivamente, y a sus parecidos.

El último grupo de símbolos imprescindibles es el de los símbolos de correspondencia. Dentro de este se encuentran el símbolo de relación (/), el de igualdad (=), el de diferencia (≠),

el de encuadramiento ([]) y los de más (+) y menos (-). Estos dos últimos se pueden usar en una infinidad de ocasiones y su significado, como ya se ha dicho, dependerá del contexto.

Rozan también añade un apartado referente a los símbolos que sustituyen sustantivos. Se recomienda tener algunos para sustituir palabras recurrentes en IC, como serían “país” (□), “cuestión” o “problema” (?) o “oeste” (W).

3.3.2. Danica Seleskovitch

Danica Seleskovitch fue una teórica de la traducción y la interpretación revolucionaria para su tiempo: fue profesora asociada a la École supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de la Sorbona en París y, junto con Marianne Lederer, desarrolló la teoría interpretativa de la traducción, la Teoría del Sentido. Según su enfoque, la traducción y la interpretación pasan por una fase adicional de interpretación y desverbalización del texto o discurso original, fase en la cual se comprende el sentido de ese, obviando la forma, es decir, las palabras, en la cual está escrito.

En su libro *langage, langues et mémoire* (1975), Seleskovitch observa los procesos mentales de seis intérpretes a la hora de hacer un ejercicio de IC mediante el análisis de su toma de notas. De este análisis se puede extraer un amplio abanico de principios que se deben seguir a la hora de tomar notas en IC.

Seleskovitch, al igual que de Rozan, aconseja a sus estudiantes tomar sus notas en la lengua de llegada, aquella a la cual interpretan (1975:165). De este modo se consigue desverbalizar mejor el contenido de aquello que se debe interpretar. Sin embargo, cabe mencionar que la lengua en la cual se toman las notas puede depender de la experiencia que tenga el intérprete en cuestión. Un intérprete en formación tomará sus notas en la fase de escucha o asimilación del contenido y, por eso, las tomará la lengua en la cual escuche la información. Un intérprete formado, en cambio, anotará aquello que dirá cuando deba interpretar, desverbalizando el contenido a medida que lo escucha, en la lengua de llegada.

La teoría de Seleskovitch se basa en los tipos de memoria que tenemos. En IC, lo que se debe interpretar se almacena en la memoria a corto plazo y muchas de las cosas almacenadas allí se olvidan. Por esta razón, ella analiza qué se anota en la toma de notas y por qué. De allí parte que Seleskovitch sostenga que se deben apuntar las cifras, las enumeraciones y los nombres propios, ya que son palabras con un significado único y directamente traducible, no se deben confundir y son datos importantes en un discurso. Por otro lado, también es importante fijarse en las palabras polisémicas. El intérprete debe

conocer sus lenguas de trabajo hasta tal punto que las palabras polisémicas no le supongan un problema: cuando un intérprete se encuentre con una palabra de la lengua de partida que en su lengua de llegada pueda tener dos significados y significantes distintos, este debe saber cuál le corresponde por el contexto de manera casi inmediata. En la toma de notas, pues, debe constar dicho significado y no otro que no encaje en el contexto.

En esta línea de pensamiento, pero con un enfoque distinto, se encuentran los tecnicismos. Es completamente normal y natural que un intérprete no conozca todos los términos de un tema concreto y, por eso, siempre debe llevar a cabo una actividad de preparación antes de cualquier interpretación en la cual consultará vocabulario. Aun así, no es suficiente que se conozcan los equivalentes entre las dos lenguas de trabajo de las palabras analizadas: si no se entiende su significado, a qué se refieren y la manera en que se usan, la interpretación se puede ver obstaculizada. Dicho esto, los tecnicismos encajan en el grupo de palabras con un significado único: son aquellas palabras que, si desconocemos o nos provocan problemas, debemos anotar.

La finalidad única y última de la toma de notas es que cada intérprete anote un signo lingüístico o no lingüístico que le hará recordar lo que ha escuchado con anterioridad. Por eso, Seleskovitch afirma que “elles [las notas] sont synchrétiques comme la pensée et non analytiques comme le langage; elles retiennent une logique et non son habillage verbal” (1975:84). De aquí entendemos que, en efecto, las notas retienen y deben retener las ideas, como afirmaba Rozan en su primer principio sobre la toma de notas (1984).

3.3.3. Andrew Gillies

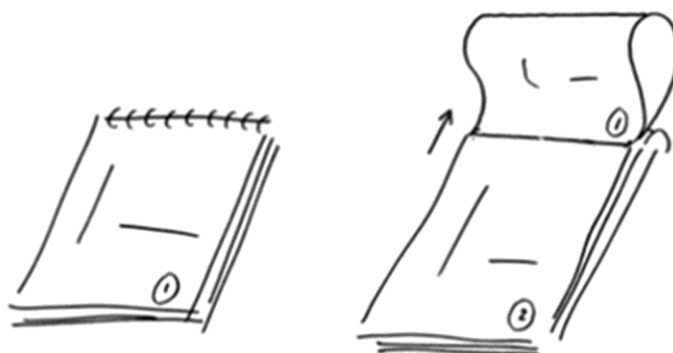
Andrew Gillies es un intérprete de conferencias, miembro de la Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC). En su obra *Note-taking for Consecutive Interpreting: A short course* (2014), Gillies da ciertas directrices que pueden ayudar a un intérprete tanto autodidacta como en formación profesional a entender el proceso de toma de notas y a adquirir una base de conocimiento en esta materia. Esta obra es relevante para el presente trabajo porque está planteada como un material didáctico.

El término *desverbalización* que usa Seleskovitch en su teoría es el equivalente al *concepto* de Gillies (2014). En el caso de que el discurso se tenga que reproducir, digamos, una hora después de que se hayan tomado las notas, se debe desverbalizar: si se apunta una palabra que se ha escuchado, pero puede llevar a confusiones, se puede llegar a cometer un error. Por eso, se debe anotar aquello que evoca la idea de lo que se ha dicho.

Las notas deben ser simples y esquemáticas, para que le sirvan al intérprete de soporte y le permitan saltar fácilmente de una ida a otra y para que su discurso no tenga que depender de ellas. Del mismo modo del cual, cuando el intérprete toma notas, sus notas van en desfase, o *décalage*, con lo que dice el orador, cuando ella tenga que reproducir el discurso sus ojos estarán en la idea que sigue a la que está desarrollando oralmente. De este modo se consigue un discurso fluido. Otra técnica para mantener la fluidez en el discurso es mantener el final de una página del cuaderno encima de la siguiente para no perder el hilo de la idea, como se muestra en la ilustración 1. Por este motivo se recomienda tomar notas solo en una cara de las hojas del cuaderno de toma de notas.

Ilustración 1.

Técnica para mantener la fluidez en la restitución de un discurso.



Nota. Adaptado de Gillies, 2014.

En cuanto a la verticalidad ya mencionada por Rozan (1984), Gillies añade que los elementos que se estructuran de esta manera tienen el mismo valor, es decir, son importantes en igual medida dentro de la idea en la que se encuentran. Esto ocurre con los paréntesis y las aposiciones, llamados digresiones (Gillies, 2014). Estos se escriben en la misma columna que la idea a la que acompañan y, por lo tanto, tienen el mismo valor que aquella, pero son elementos subordinados a lo que está escrito justo encima.

Las ideas, a su vez, se separan de algún modo las unas de las otras: mediante una raya que cruce la página del cuaderno en horizontal o mediante una marca a la izquierda del folio, por ejemplo. No se recomienda que esta división se marque con un espacio, ya que un espacio en blanco puede indicar que allí el orador ha dicho algo que el intérprete no ha podido anotar, pero de lo cual se va a acordar cuando lo tenga que restituir.

Teniendo estos dos últimos puntos en cuenta, los conectores se anotan a la izquierda del folio en una columna reservada exclusivamente para ellos. Esto hace que sea lo primero que veamos a la hora de leer las notas al restituir y nos permite saber por dónde va el discurso. Esta es también la razón por la cual el sujeto está lo más a la izquierda posible, justo a la derecha de los conectores, y en lo más alto del espacio reservado para una idea (Gillies, 2014). La línea divisoria de las ideas debe guiarse por los conectores, ya que muchas veces nos indican el inicio de una nueva idea.

Por lo que respecta a cómo quedarnos únicamente con el concepto de una idea, Gillies recomienda el uso de símbolos, ya que se leen más rápido y son más fáciles de apuntar. Se deben usar para conceptos recurrentes y se pueden crear para situaciones específicas, pero esto se debe hacer de antemano, ya que si se improvisan puede que se nos olvide su significado a la hora de restituir. Se debe ser consistente y persistente con que los símbolos tengan un claro e inequívoco significado. Los tiempos verbales se pueden marcar con cajetillas para el pasado y el futuro y la falta de marca en el presente ya indica que es presente. Para el condicional se puede usar el acento circunflejo “ô” (Gillies, 2014).

Las líneas de repetición son un consejo que introduce Gillies para cuando se trata del mismo sujeto o cuando el objeto de una idea deviene el sujeto de la siguiente. De este modo se ahorra tiempo a la hora de tomar notas y se puede seguir el hilo del discurso de una forma más clara. Si se identifican los referentes largos, que Gillies (2014) llama “pro-forms” (apud Andres, 2000), el intérprete se puede valer de las líneas de repetición para mantener la claridad y el orden. Por eso hay que dejar mucho espacio entre todos y cada uno de los elementos que se apuntan, ya que en algún momento el intérprete podría añadir información que ha olvidado o que ha preferido reestructurar.

En cuanto a qué debe anotar el intérprete, Gillies (2014) añade dos consejos de gran utilidad. En primer lugar, en las enumeraciones el primer elemento no se anota, ya que resulta más fácil de recordar y evita que nos perdamos alguno de los que siguen. Llegadas a la recta final, la última frase del discurso se debe anotar siempre, porque puede contener información importante o algún guiño o eslogan del discurso, o incluso una pregunta dirigida al público a modo de reflexión interna. Después de ella, se debe marcar que el discurso ha acabado, para que no nos venga de sorpresa. Eso se puede hacer con dos rayas horizontales de lado a lado de la página.

Dicho esto, Gillies pone énfasis, aparte de en una buena toma de notas que permite producir un buen discurso, en el final de un discurso, que debe ser la parte expresada con más claridad.

3.4. ¿Cuáles son las fases de la IC?

Teniendo ya los conceptos básicos sobre los orígenes de la interpretación y, más concretamente, de la toma de notas, pasemos a analizar las fases de la interpretación consecutiva y a ver las razones por las cuales se considera que el paso de anotar un esquema básico del discurso que se debe restituir es de tanta importancia. Clara Bosch (2012) sostiene que estas fases no son las mismas para la IC que para la simultánea o IB, pero, puesto que este trabajo parte de que en la IB una toma de notas sería beneficiosa, creo que hasta cierto punto se seguirá el mismo proceso. Procedamos a analizarlo.

En primera instancia, tiene lugar la fase de escucha activa. Parece obvio, pero en el caso de la interpretación no se trata solo de comprender lo que se está diciendo, el discurso también se debe analizar: se tienen que diferenciar las ideas principales de las secundarias y de los detalles menos importantes y se debe tener clara la intención del autor. Este esfuerzo debe ser constante mientras dure el discurso, hasta el punto de anticipar el curso que tomará el discurso (Bosch, 2012).

Una vez hecho el análisis estructural del discurso, se pasa a la fase de comprensión, es decir, a la de desverbalización. En esta fase, el intérprete deja a un lado la forma del discurso, es decir, las palabras que se han usado para expresar una idea, para quedarse solo con dicha idea, con el concepto (Bosch, 2012). La fase de desverbalización es casi simultánea a la de escucha activa, ya que el intérprete no puede dedicar mucho tiempo solo a escuchar sin empezar a apropiarse del discurso.

La tercera fase es la de análisis del discurso y aquí es donde entra en juego la toma de notas. En este momento, al intérprete ya le ha quedado claro ante qué tipo de discurso se encuentra y ya sabe cómo se organizan las ideas principales y secundarias de dicho discurso. Tras hacer eso, el intérprete anotará de manera esquemática aquellos elementos que le servirán de soporte a la hora de restituir, pero de los cuales no debe depender. El trabajo principal en la IC no se encuentra en esta fase, sino en la anterior: si no se comprende un discurso, por muy buena que sea la toma de notas, la restitución se verá afectada (Bosch, 2012).

La reformulación es la última fase del proceso interpretativo y es la única que se realiza de manera completamente aislada de las otras tres, que se solapan constantemente. Llegada a este punto, el intérprete deberá restituir el discurso en su totalidad en una lengua distinta a la original en la cual se ha anunciado dicho discurso. Si no ha habido problemas en las tres fases anteriores, la reformulación tiende a ser fluida, comprensible y cautivadora, idealmente en igual medida que el discurso original (Bosch, 2012). Una correcta comprensión y un buen análisis del discurso pueden permitirle a el intérprete hacer un discurso coherente, aunque con falta de detalles, incluso sin haber tomado notas. Si ocurre lo contrario, el discurso restituído sería de una calidad inferior.

En la IB, cuando se interpretan intervenciones cortas, el intérprete no pasa por todas estas fases, ya que ha creado automatismos que le permiten prescindir de este proceso y agilizar la interpretación. Esto ocurre con las saluciones y las despedidas, por ejemplo. En intervenciones más cortas, quizás la toma de notas tampoco sea necesaria, pero el intérprete sí que lleva a cabo, aunque con mucha más rapidez, todos los procesos cognitivos descritos en este apartado. Cuando las intervenciones se alargan en la IB, el proceso interpretativo sí que adopta un esquema similar al descrito en este subapartado. Este es el motivo por el cual propongo un sistema de toma de notas para la IB, para que obligue a los intérpretes a hacer una escucha analítica del discurso.

3.5. ¿Cómo se enseña la toma de notas en IB?

Como ya se ha mencionado, en la actualidad existen muchas vías profesionales para llegar a ser reconocida como intérprete: hay carreras universitarias y másteres que forman intérpretes (en este trabajo se ha hablado del GTI de la UAB, pero la UAB también ofrece el Máster de Interpretación de Conferencias, MUIC) y existen también cursos de una duración más corta. Aun así, también se han publicado materiales elaborados por profesionales cuyo objetivo es permitir que una persona aprenda lo básico de la toma de notas mediante consejos y una serie de ejercicios prácticos. Un manual de este tipo, el cual se ha analizado en el apartado anterior, es la obra de Andrew Gillies (2014), que presenta su teoría sobre la toma de notas acompañada con espacios para que el lector pueda poner dicha teoría en práctica. Esto, sin embargo, no aporta la acreditación necesaria para ejercer como intérprete.

En el GTI y el MUIC de la UAB la toma de notas se enseña de la misma forma que en el manual de Gillies (2014), pero poniendo más énfasis en la parte práctica que en la teórica, en

la cual no se profundiza del mismo modo, con el añadido de recibir comentarios de profesionales en esta materia. En las asignaturas de IC se trabaja mucho la toma de notas, ya que se considera que es uno de los pilares para obtener una buena restitución de un discurso.

Al llegar a las asignaturas de IB, sin embargo, los estudiantes nos encontramos con que la insistencia en la toma de notas no era la misma y que el sistema de toma de notas de la IC no funciona tan eficientemente en la IB. Dicho esto y teniendo en cuenta que uno de los requisitos para poder cursar asignaturas de IB es tener las asignaturas de IC (una parte de cuya nota se corresponde a exámenes de toma de notas) aprobadas, se asume que los estudiantes han adquirido suficientes capacidades para hacer las adaptaciones de la toma de notas usada en IC necesarios a nivel personal.

Los estudiantes tienen que llegar a estas conclusiones partiendo de las directrices generales que forman parte de la enseñanza de la IB: mantener una clara verticalidad en la toma de notas; dejar mucho espacio entre los distintos elementos anotados que se pueda utilizar para añadir detalles, listas y conectores; y sintetizar las ideas principales en una sola palabra o incluso en un símbolo. Se insiste mucho en anotar un desencadenante para una idea entera, en lugar de seguir el principio de diagonalidad. Esto se debe a que las intervenciones son mucho más cortas en una IB, comparado con un discurso de IC y el intérprete puede recordar con más facilidad quién es el sujeto en la gran mayoría de los casos.

Estas son las observaciones de las cuales surge, en su esencia, la hipótesis de este trabajo, descrita en el apartado siguiente.

4. HIPÓTESIS

Este trabajo tiene como hilo conductor la premisa de que una toma de notas simplificada del modelo de toma de notas en IC ayudaría en intervenciones más largas en la situación de una IB, partiendo de que yo he notado en mi experiencia personal que necesita un sistema para conseguir una toma de notas más estructurada y enfocada en restituir de la mejor forma posible.

Por eso hasta el momento se ha analizado la parte teórica de los conceptos clave de IC, IB y toma de notas. Eso ayuda a tener en cuenta que, aunque la interpretación sea una disciplina relativamente joven, hay muchos aspectos que se deben tener en cuenta para su correcto análisis y para la propuesta de nuevos enfoques.

Para entender la hipótesis que planteo, primero debemos tener claro por qué se usan sistemas de toma de notas en la modalidad de IC. La respuesta es porque se ha demostrado, tras numerosas puestas a prueba, que ayudan al intérprete a hacer una mejor labor. Dicho esto, es muy fácil pensar que un sistema elaborado o adaptado específicamente tendría la misma utilidad.

La toma de notas en la IB se basa en apuntar una palabra que sirva como desencadenante para el recuerdo de una idea entera. Dicho esto, y teniendo en cuenta que como profesionales debemos presentar la mayor cantidad de información y detalles posible a todo aquel que participe en el acto comunicativo, quiero dar respuesta, mediante un estudio empírico, a los siguientes interrogantes: ¿sería más práctico tomar notas de una forma sistematizada en IB? ¿Podría tener desventajas para el intérprete? ¿Cuáles? ¿Es posible que se pierda el esquema de la toma de notas, como ocurre en la IC (Rodríguez, 2015)?

5. MARCO PRÁCTICO

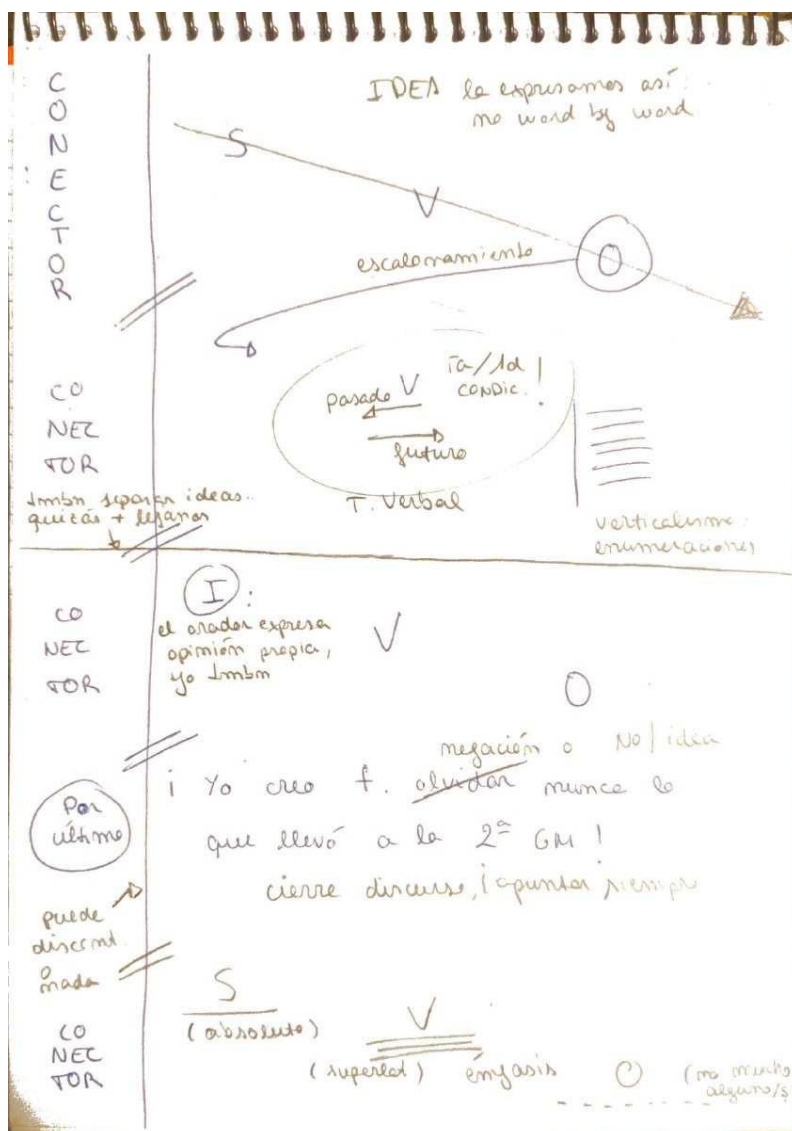
5.1. Propuesta de sistema de toma de notas

Partiendo de las directrices del profesorado descritas en el apartado *d. ¿Cómo se enseña la toma de notas en IB?*, he podido confeccionar un sistema de toma de notas basado en los siete principios de Rozan (1984) y adaptado a la IB, que no requiere una toma de notas exhaustiva. Antes de llegar a este punto, no obstante, debemos tener una idea clara de cómo se ve en la práctica la toma de notas para la IC. En los dos siguientes subapartados, se presenta una comparación entre el sistema utilizado en IC y el sistema adaptado a la IB que se propone en este trabajo.

5.1.1. Toma de notas en IC

Ilustración 2

Esquema de toma de notas en IC.



La ilustración 2 muestra el esquema correspondiente a la toma de notas que se debe realizar para la IC. Este esquema parte de las teorías de los tres profesionales mencionados en este trabajo (v. c. *¿Cómo se ha llegado al sistema actual de toma de notas?*) y de la enseñanza de toma de notas en el GTI de la UAB.

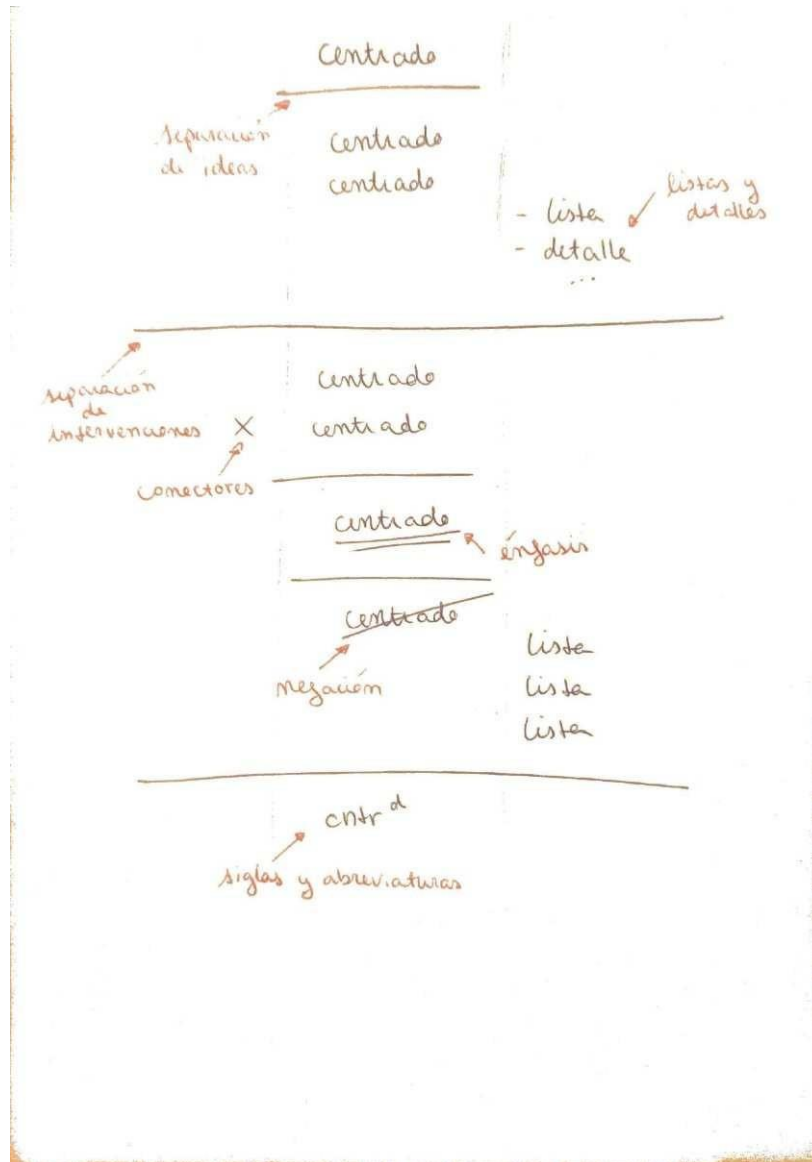
Dicho esto, se pueden diferenciar la separación de ideas, la separación a la izquierda de los conectores, la diagonalidad y la verticalidad, la negación, la marca de tiempo verbal, la lista, el énfasis, las líneas de repetición y la premisa de apuntar la última frase del discurso entera. Puesto que se trata de un esquema que sirve como guía visual, no se ve reflejado el uso de símbolos.

Este esquema ha sido la base para confeccionar el sistema propuesto en este trabajo por medio de una simplificación que se encuentra detallada en el siguiente subapartado.

5.1.2. Propuesta de toma de notas en IB

Ilustración 3.

Propuesta de sistema de toma de notas para IB.



5.1.3. Guía de toma de notas en IB

Hay varios aspectos a considerar a la hora de adaptar el sistema de toma de notas de la IC a la IB. Para empezar, se elimina la diagonalidad: no es necesaria puesto que las ideas pueden resumirse en una sola palabra en IB, ya que las intervenciones son más cortas y se interpreta inmediatamente después de cada intervención, de modo que es posible recordar más información y no tener que almacenarla en la memoria a largo plazo. Este hecho juega un

papel muy importante a la hora de tomar notas porque permite, en IB, que el intérprete apunte mucho menos y se centre más en hacer una escucha analítica.

Dicho esto, las palabras que resumen ideas deben ir centradas, así es más fácil verlas y se aprovecha mejor el espacio. El espacio se ocupa en vertical: no se escriben las palabras una detrás de otra en horizontal, sino una debajo de la otra en vertical. De este modo, podemos decir que en IB la verticalidad está más presente que en IC, casi no habrá elementos que se encuentren en una misma línea horizontal. El espacio libre a ambos lados de esas palabras se reserva para conectores y enumeraciones y detalles.

Así, las enumeraciones y los detalles irán a la parte derecha de la hoja de la libreta. Las listas son uno de los elementos más difíciles de recordar, motivo por el cual debemos apuntarlas. Aun teniendo eso en cuenta, los dos primeros componentes de una enumeración no se apuntan, ya que son los que podemos recordar con más facilidad. Lo mejor es que nos centremos en apuntar los del medio y añadir los primeros al final. Del mismo modo, tampoco es necesario apuntar los saludos o preguntas cortas si se pueden recordar.

La separación de ideas, que en IC se puede marcar mediante una línea que cruce la página en horizontal o una marca a la izquierda o a la derecha de la página, en IB intentaremos que se marque siempre con líneas horizontales. Las líneas que separen las intervenciones serán más largas para evitar perder el hilo de lo último que se ha interpretado.

La parte de la izquierda de la hoja queda reservada para los conectores. Se apuntarán los que sean estrictamente necesarios, supuestamente los que podemos encontrar en intervenciones más largas, por lo comentado anteriormente: si las ideas son simples, recordamos su estructura sin mucho apoyo adicional.

Hasta este punto podemos imaginarnos la hoja de toma de notas dividida en tres columnas, siendo la del medio la más ancha, con una más estrecha a cada lado y con divisiones horizontales de distinta largada.

Por lo que respecta a símbolos y marcas (comentados en el apartado *¿Cómo se ha llegado al sistema actual de toma de notas?*), se mantienen los símbolos y las abreviaturas cuando sean necesarios, ya que ayudan a desverbalizar y, asimismo, ahorran tiempo a la hora de tomar notas. Por lo tanto, se mantienen las marcas de negación, sea mediante una raya que tache la palabra en cuestión o una cruz o un NO delante de la palabra negada y se marca el énfasis mediante distintos tipos de subrayado (cuantas más líneas, más intensidad; y, si se trata de una línea discontinua, atenuación) cuando sea necesario, supuestamente en

intervenciones más largas. Las marcas de tiempo verbal pueden obviarse, aunque en intervenciones largas puede que convenga anotarlas mediante flechas o cajas.

La última frase de un discurso que se interpreta siguiendo la modalidad consecutiva es de una importancia crucial, puesto que el receptor se queda precisamente con el final del discurso, y este debe ser bueno. Las situaciones en las cuales se usa IB no permiten que esto ocurra. Dicho esto, la premisa de apuntar siempre la última frase del discurso en IC no se aplica a la IB, ya que ese glorioso final es inexistente e, incluso, se cierra la sesión de interpretación con saludos que suelen ser cortas y que no requieren de toma de notas.

Como último punto a tener en cuenta, las notas se intentarán tomar en la lengua de llegada, de acuerdo con los estudios de Danica Seleskovitch (1975). Este paso adicional a la hora de tomar notas ayuda a desverbalizar el contenido que se interpretará ya de entrada y anula la necesidad de hacerlo a medida que se va produciendo el texto en la lengua de llegada, ya que ya se trabaja con los resultados de una escucha analítica.

5.2. Metodología

Para escoger un discurso adecuado para realizar el experimento he intentado que fuese de temática general, no especializada, ya que no interesa comprobar las capacidades de los voluntarios de lidiar con terminología específica. Se trata de material didáctico de una situación de entrevista de trabajo para el puesto de profesora en un colegio de una duración de 2'09'' sin pausas para las interpretaciones (Ruiz, 2012), pero que permite poner en práctica todos los puntos mencionados en el apartado anterior.

El vídeo usado forma parte del Proyecto MAICS: Material Audiovisual para la Interpretación de Conferencias y Social de la Universidad de Córdoba, que se basa en crear materiales audiovisuales específicamente diseñados para el aprendizaje de la interpretación.

Los intérpretes que han participado en este proyecto son estudiantes de cuarto curso del GTI de la UAB. Se trata de un grupo de seis intérpretes en formación. Lo que se busca es comprobar la utilidad de un sistema “nuevo” desde el punto de vista de un estudiante que aún está en proceso de crear su propio sistema de toma notas, o que ya ha llegado a trabajar con uno que le resulte útil por el momento. Dicho esto, la tarea principal de los voluntarios ha sido interpretar la situación comunicativa descrita al principio de este apartado y, una vez acabado el ejercicio de interpretación, responder a una serie de preguntas relativas al ejercicio y, más concretamente, a su toma de notas.

La idea de este experimento parte del libro *langage, langues et mémoire* de la teórica de la interpretación Danica Seleskovitch (1975), en el cual ella lleva a cabo un análisis de la toma de notas sobre un discurso en inglés de seis intérpretes, que posteriormente interpretaron el discurso al francés. Asimismo, consulté otros trabajos de fin de grado (Rodríguez, 2015) que estudian algún aspecto de la interpretación y siguen el mismo procedimiento que Seleskovitch. Además, la teórica (Selskovitch, 1975:41) explica que para su estudio no era relevante que los participantes se prepararan un tema especializado y, por lo tanto, los discursos escogidos no presentaban abundantes tecnicismos. Eso me lleva a pensar que este enfoque puede servirme para realizar mi estudio, aunque en este trabajo exista la componente añadida de “imponer” unas nuevas directrices.

La restitución del discurso es objeto de análisis, como ocurre en los trabajos mencionados anteriormente, puesto que es la mejor manera de comprobar la utilidad de un sistema de toma de notas. Los voluntarios recibieron una muestra del sistema de toma de notas que he adaptado con anterioridad al experimento, juntamente con la guía expuesta en el apartado anterior que la acompaña. El experimento y la posterior entrevista se hicieron de manera presencial, grabando la restitución del discurso y la entrevista. En los casos en los cuales no se ha podido llevar el experimento presencialmente, este se ha hecho en línea de manera sincrónica. Las entrevistas posteriores a las restituciones me servirán para confirmar dicha utilidad y para acotar los resultados y las conclusiones.

5.3. Entrevistas a los voluntarios

La razón principal de incluir este apartado es entender mejor las notas del intérprete en cada caso y analizarlas debidamente. Las respuestas de los voluntarios servirán para los apartados de resultados y conclusiones, puesto que me permitirán determinar si la implementación de un nuevo sistema de toma de notas ha sido posible y si ha resultado beneficiosa. Tener en cuenta la opinión de intérpretes que están en contacto casi constante con la toma de notas y quienes podrían llegar a usar este sistema es la mejor forma de comprobar su utilidad. Las entrevistas a los voluntarios para el experimento constan de las siguientes preguntas, que parten de la premisa de que a los voluntarios se les ha enseñado con anterioridad a tomar notas en las asignaturas de IC del GTI, así que ya tienen nociones de técnica de toma de notas en IC:

- ¿Te han enseñado a tomar notas en la asignatura de IB?

- Si la respuesta a la pregunta anterior es negativa, ¿te ha dificultado que la interpretación bilateral se enseñase sin una toma de notas sistematizada?
- ¿Habiendo hecho la asignatura de interpretación consecutiva, te ha sido difícil adaptar el sistema?
- ¿Has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tu toma de notas?
- ¿Te ha servido tomar notas siguiendo un sistema a la hora de restituir?
- ¿Has podido mantener una toma de notas sistematizada durante todo el discurso?
- ¿Te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas?
- ¿Te has tenido que valer de algún símbolo? ¿Los has usado por costumbre?
- ¿En qué idioma has tomado tus notas?

Si se considera necesario, se añadirán otros interrogantes que puedan ser relevantes para el estudio. Las entrevistas se grabarán, con la autorización de los participantes, para su posterior análisis, que confeccionará el apartado que sigue.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Para elaborar este apartado, se han tenido en cuenta, sobre todo, las entrevistas hechas a las personas voluntarias tras su interpretación. Se han analizado también, haciendo caso omiso a la terminología y a la idiomatidad del discurso interpretado, las interpretaciones que han resultado del ejercicio. Este segundo aspecto ha sido relevante para determinar si el sistema de toma de notas propuesto en este trabajo puede ser usado con naturalidad, sin que el intérprete tenga que dedicar una gran parte de su concentración a tomar unas buenas notas y luego omita partes del discurso.

En primer lugar, se les ha pedido a las personas voluntarias que describiesen su impresión de la enseñanza de la toma de notas en las asignaturas que han cursado de IB, para corroborar que llevar a cabo este experimento es relevante. Como ya se ha mencionado, en este trabajo se ha tenido en cuenta solamente la opinión de intérpretes en formación, ya que el problema personal que da pie a este trabajo se ha detectado en esta fase del proceso de profesionalización. Quizás la opinión de un intérprete profesional sea distinta, ya que su *modus operandi* ya se basaría en un sistema de toma de notas más arraigado y, si se introdujera algún cambio, este podría dificultar la tarea de interpretación.

Para empezar, se ha notado con bastante claridad que el hecho de que las personas voluntarias sepan que hay alguien que las escucha y que va a quedar constancia de su interpretación, puesto que forma parte de un estudio, hace que se concentren mucho en hacer la toma de notas como se les ha pedido y quizás eso ha afectado el contenido final de las interpretaciones, que han presentado omisiones en varias intervenciones, distintas para cada uno de los voluntarios (la mayoría se concentran en las intervenciones 8, 10 y 12). Por otro lado, todas han comentado que han podido mantener el esquema de toma de notas que se les ha propuesto sin demasiadas dificultades y salvo detalles más específicos, esto último debido a que ya están acostumbradas a tomar notas de una forma distinta. En una situación de clase, sin embargo, en el caso de que tuvieran que usar el sistema propuesto como se les “obliga” a usar el sistema de toma de notas de IC, quizás el esquema se pierda aún con más facilidad de como ocurre en IC.

Dicho esto, se puede apreciar que, en la mayoría de los casos, cinco de las seis personas voluntarias, la IC tiene una gran influencia en la toma de notas en IB: no han presentado ningún problema a la hora de mantener la verticalidad del discurso y han centrado las ideas por intuición, ya que se había incidido en este aspecto con anterioridad en las asignaturas de IB. Quizás por este motivo la adaptación del sistema de toma de notas propuesto en este trabajo ha sido relativamente fácil. Eso me lleva a pensar que, aunque las personas voluntarias son intérpretes en formación, ya están acostumbradas a utilizar un sistema propio.

Algunas de las personas voluntarias han puesto especial énfasis en que la toma de notas resultante tras intentar aplicar el sistema propuesto en este trabajo es mucho más ordenada de lo que era antes. Una de ellas además comenta que esto se debe a que no seguía un sistema a la hora de tomar notas con anterioridad a este experimento. En relación con el orden, también, alguna comenta que le ha sido más fácil fijarse en los conectores y anotarlos. Con el orden y los conectores que este sistema les ha ayudado a conseguir, la restitución resulta más clara. Otra, sin embargo, comenta que ella no ha apuntado conectores y en su interpretación no ha habido prácticamente ninguna omisión ni distorsión o cambio de sentido.

La separación de ideas es uno de los puntos sobre los cuales ha habido más divergencias. Por lo general, las personas voluntarias comentaron que les era difícil hacer separaciones usando rayas, ya que algunas de ellas ya no lo hacían ni en IC. Una comenta que en su caso la separación de las intervenciones, en específico, se marca con un espacio grande entre una intervención y la siguiente. Dos de las otras personas voluntarias, por lo contrario, comentan

que su problema principal en este aspecto era hacer la raya que separa las intervenciones más largas de las rayas que separan las ideas de una misma intervención. Ellas mismas comentan que no lo resulta natural y que lo han tenido que corregir un par de veces.

El caso de una de las personas voluntarias ha sido muy interesante para este experimento, porque escribe con la mano izquierda y ha comentado que la diagonalidad, el principio en el cual se basa la toma de notas en IC, le resulta difícil de anotar, aunque se considere que es un paso básico y esencial para mantener las ideas anotadas en orden. Sabiendo esto, quizás el sistema de toma de notas propuesto en este trabajo sea una posible solución a la dificultad de la diagonalidad en personas zurdas. Este sería un tema muy interesante a analizar, pero no se puede abarcar en este trabajo.

En relación con lo comentado anteriormente, algunas personas voluntarias comentan que puede que este sistema, contrario a lo que pensaba yo, quizás no sea el más adecuado para intervenciones largas, ya que temen que, si lo usan de este modo, pueden llegar a omitir demasiada información. ¿Es porque hay demasiada información a procesar y tenemos miedo

de omitir detalles, porque aún no somos intérpretes profesionales? ¿Estamos tan condicionados por el sistema de toma de notas de IC que recurrimos a él por intuición cuando se alarga una intervención? ¿Se perdería el sujeto de la acción si se sigue el sistema propuesto al pie de la letra? Las respuestas a estas preguntas se encontrarían a través de un estudio más exhaustivo sobre el tema, pero por lo que concierne a este trabajo, quizás se deberían modificar las directrices del sistema de toma de notas propuesto, incorporando una premisa que especifique que se puede explicitar el sujeto de una acción cuando sea necesario, como “añadir el sujeto de la acción cuando pueda llegar a ser confuso en intervenciones más largas”.

Hablando del miedo a perdernos detalles, algunas de las personas voluntarias comentan que han necesitado apuntar los saludos y las despedidas o que se les hacía difícil resistir la tentación de empezar a apuntar en cuando la oradora empezaba a hablar. También han comentado que han echado en falta apuntar todos los detalles que hubiesen apuntado en una situación de IB sin tener presente el sistema de toma de notas propuesto en este trabajo.

¿Se debe eso a que aún no nos hemos acostumbrado a no depender excesivamente de nuestra toma de notas? A los intérpretes en formación nos cuesta despegarnos de nuestro cuaderno de toma de notas. En este experimento puede que lo comentado se deba a la falta de práctica. Sin embargo, todas las personas voluntarias han comentado que, al tener que

reducir la cantidad de palabras que apuntan, han conseguido hacer una escucha más analítica del discurso. Esto se ve reflejado en sus interpretaciones: a pesar de que falten detalles en la toma de notas, la gran mayoría de las intervenciones interpretadas no presentan graves omisiones. Este puede llegar a ser un ejercicio efectivo para mejorar la escucha activa y reducir el grado de dependencia de la toma de notas.

Las personas voluntarias han comentado que siguen usando los símbolos a los que ya están acostumbradas, los más básicos: "X", "✓", un corazón, "+", "-"... Pero también aquellos que cada una ha ido adoptando por su propia cuenta, como las cajetillas o flechas para indicar los tiempos verbales, o símbolos que se corresponden a los verbos de habla o a conectores. Por lo general, los hábitos que cada intérprete ha adquirido en las asignaturas de IC se han visto reflejados en la interpretación entorno a la cual gira el experimento.

En cuanto a la lengua en la cual las personas voluntarias han tomado las notas, cinco de las seis han intentado usar la lengua hacia la cual interpretaban a conciencia. La que no lo ha hecho, ha tomado las notas mayoritariamente en la lengua en la cual hablaba la oradora. Para las que sí que lo han hecho, esto ha supuesto una pequeña dificultad, ya que se trata de intérpretes en formación que no tienen el hábito de tomar notas en la lengua hacia la cual tienen que interpretar.

Tras las entrevistas, he llegado a pensar que el video escogido quizás no era el mejor: no se ha podido comprobar la utilidad de la manera propuesta de anotar las listas y había partes que resultaban confusas o que costaba entender. Aunque esto último puede ocurrir en cualquier situación de interpretación, para este trabajo no era relevante comprobar las capacidades de resolución de problemas de los voluntarios.

Teniendo en cuenta todo lo dicho en este apartado, se abre una nueva puerta hacia un estudio mucho más profundo sobre los sistemas de toma de notas en IB. Debería comprobarse su utilidad en diálogos con intervenciones más largas y teniendo en cuenta algunas variaciones de los puntos esenciales que conforman el sistema de toma de notas propuesto.

7. CONCLUSIONES

Este trabajo me ha abierto muchos más interrogantes de los que yo pretendía responder, hecho que lo ha convertido en un estudio muy interesante y alimentando mi curiosidad y mi determinación a seguir en el mundo de la interpretación.

Las entrevistas a las personas voluntarias me han hecho pensar que sistematizar la toma de notas de un modo específicamente dirigido a la IB podría llegar a ser beneficioso para los intérpretes en formación, ya que les proporciona herramientas que antes no tenían para ordenar mejor sus notas y para hacer una escucha más analítica del discurso.

Sin embargo, también he visto que se tendría que llevar a cabo un experimento más exhaustivo con interpretaciones e intervenciones más largas y con unas muestras más amplias que incluyan a intérpretes profesionales. Esto se debe a que con la situación comunicativa usada para este experimento no se ha podido comprobar la utilidad de todos los puntos comentados en la guía de toma de notas para la IB: en particular, las listas y el hecho de que el esquema de toma de notas se pueda perder si el ejercicio de interpretación es más largo y complejo. Además, las entrevistas han hecho que me dé cuenta de que debería contemplar algunas variaciones de dicha guía: en cómo separar las ideas o en dónde apuntar los detalles (teniendo en cuenta sobre todo a la población zurda), ya que estos aspectos han supuesto una dificultad para las personas voluntarias.

Siguiendo la línea de pensamiento de Rozan, un sistema de toma de notas no se debe copiar ciegamente, el único objetivo de este es que sirva a modo de guía para que cada intérprete lo adapte en la medida que considere oportuna para que le beneficie a la hora de interpretar. Dicho esto, y sabiendo que el sistema de toma de notas usado en la IC ha sido producto de mucho más análisis y puesta a prueba que lo que se puede abarcar en un TFG como este, los puntos comentados en este trabajo podrían ser un buen comienzo para sacar adelante un proyecto de mayor magnitud sobre la toma de notas en IB.

8. BIBLIOGRAFÍA

BOSCH MARCH, Clara (2012). Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas.

Granada: Editorial Comares. Recuperado de:

<https://elibro.net/es/ereader/uab/162759> [última consulta: 23/06/2023]

DEL-POZO-TRIVIÑO, Maribel, (s.f.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo. Recuperado de:

<http://linkterpreting.uvigo.es/historia/> [última consulta: 16/06/2023]

GILLIES, Andrew (2014). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A short course*. Hoboken:

Routledge. Recuperado de: [https://search-ebscohost-](https://search-ebscohost-com.are.uab.cat/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=814724&lang=es&site=ehost-live&scope=site)

[com.are.uab.cat/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=814724&lang=es&site=ehost-live&scope=site](https://search-ebscohost-com.are.uab.cat/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=814724&lang=es&site=ehost-live&scope=site) [última consulta: 23/06/2023]

Grupo de Investigación T-1611 (2007). Leyes de Indias. Libro II, Título XXIX. De los

intérpretes. *1611, Revista de Historia de la Traducción*, 1(1). Recuperado de:

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/esc/america/leyes.htm> [última consulta: 23/06/2023]

PÖCHHACKER, Franz; SHLESINGER, Miriam (2002). *The interpreting studies reader*. USA y

Canada: Routledge.

RODRÍGUEZ Losada, Niell (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un*

estudio empírico. Recuperado de:

https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25550/RODRIGUEZ_LOSADA_NEILL_1272599_TFGTI1415.pdf [última consulta: 23/06/2023]

ROZAN, Jean-François (1984). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra:

Librairie de l'Université Georg & Cie.

RUIZ Mezcuá, Aurora (2012). Diálogo (Entrevista de Trabajo) Español - Inglés [Vídeo].

Recuperado de: <http://www.uco.es/maics/index.php?sec=eibilateralentrevistas>

[última consulta: 23/06/2023]

SELESKOVITCH, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire*. París: lettres modernes.

9. ANEXOS

9.1. Transcripción del diálogo interpretado

1. Interviewer: ¡Adelante!
2. Interviewee: Can I come in?
3. Ier: Buenos días.
4. lee: Good morning.
5. Ier: Recibimos su currículum la semana pasada y pensamos que puede ser una apta candidata para ese trabajo. En primer lugar, me gustaría saber por qué quiere usted ser profesora.
6. lee: Working as a teacher has always been one of my dreams, because I love children and I think I can learn a lot from them. I know it's a cliché, but teaching really is my passion.
7. Ier: ¿Cuál es su filosofía personal sobre la educación?
8. lee: As a student, I had a lot of teachers and I've learned from all of them, not just about that particular subject, but also about the way they treat people. For me, it's very important to create a comfortable atmosphere, where the students can feel at ease and ready to learn.
9. Ier: ¿Puede decirme cuál es o cuales considera que son sus puntos fuertes y débiles en la enseñanza?
10. lee: Well, my stranghts are my motivation and my vocation. As I've already said, for me it's just one of the best jobs that you can get, because you're always getting feedback, which makes you learn form students. On the other hand, to be honest, my greatest weekness is that I have just left college, and I don't have too much experience.
11. Ier: ¿Tiene experiencia, en enseñanza?
12. lee: I did an internship last summer. I worked in a school in Spain for two months and I taught children with different abilities and different ages.
13. Ier: ¿En qué nivel piensa que se sentiría más cómoda?
14. lee: I'm used to working in a multicultural and multireligious context, and I don't have any special requirements.
15. Ier: ¿Y estaría interesada en participar en clases extraescolares?
16. lee: Of course! It would be a great opportunity to get to know the kids.
17. Ier: ¿Ha tratado ya anteriormente con los padres de alumnos?

18. lee: Yes. I consider delaing with parents as part of my profession. It's very important to sort them frequently to increase their involvment in their children's education.

19. ler: Muchas gracias por su tiempo. Le comunicaremos los resultados lo antes posible. Muchas gracias. Buenos días.

20. lee: Thank you, too. I hope to hear from you soon. (Ruiz, 2012)

9.2. Toma de notas de los voluntarios

9.2.1. Lola Gallart

Ilustración 4.

Toma de notas de Lola Gallart (pág. 1)

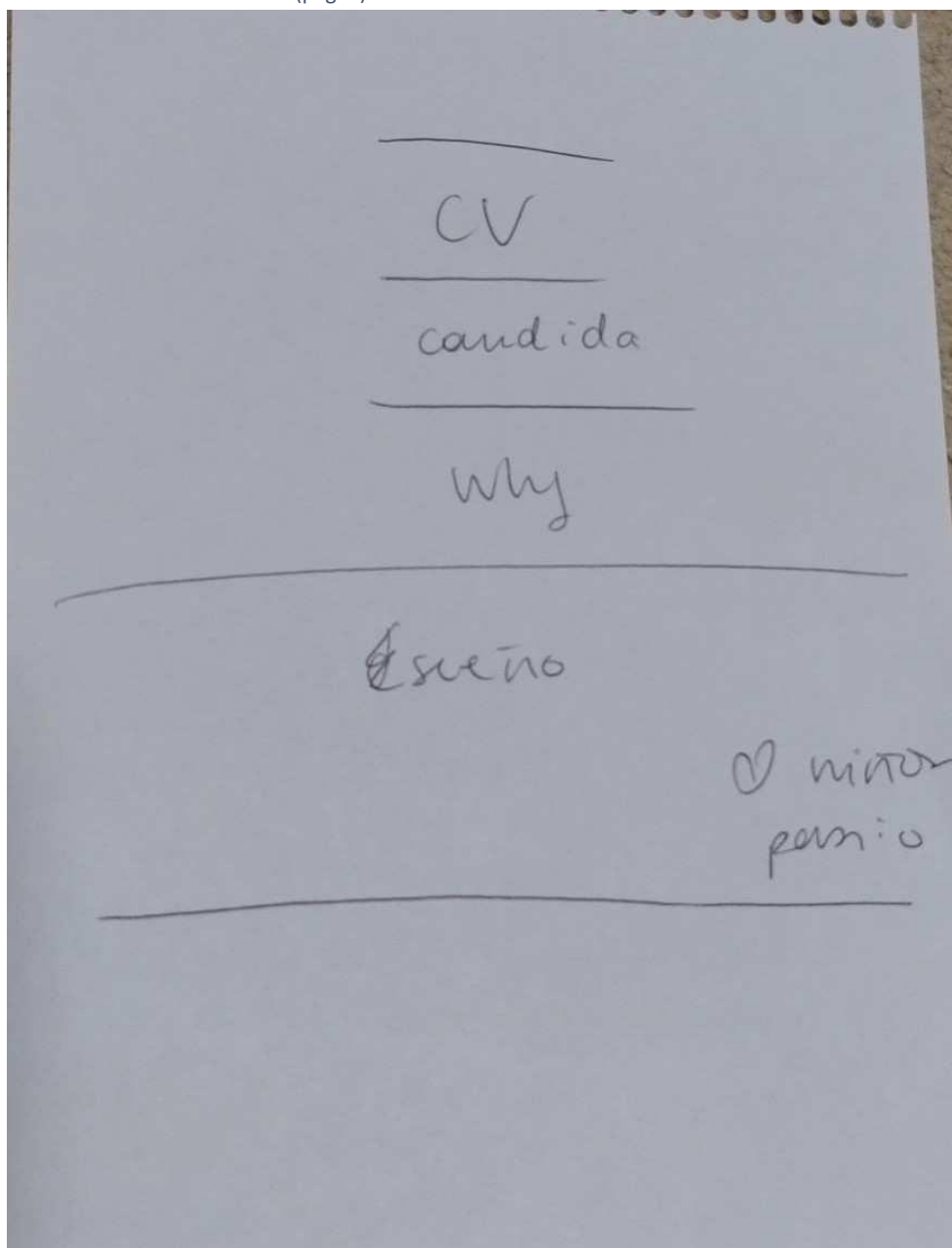


Ilustración 5.

Toma de notas de Lola Gallart (pág. 2)

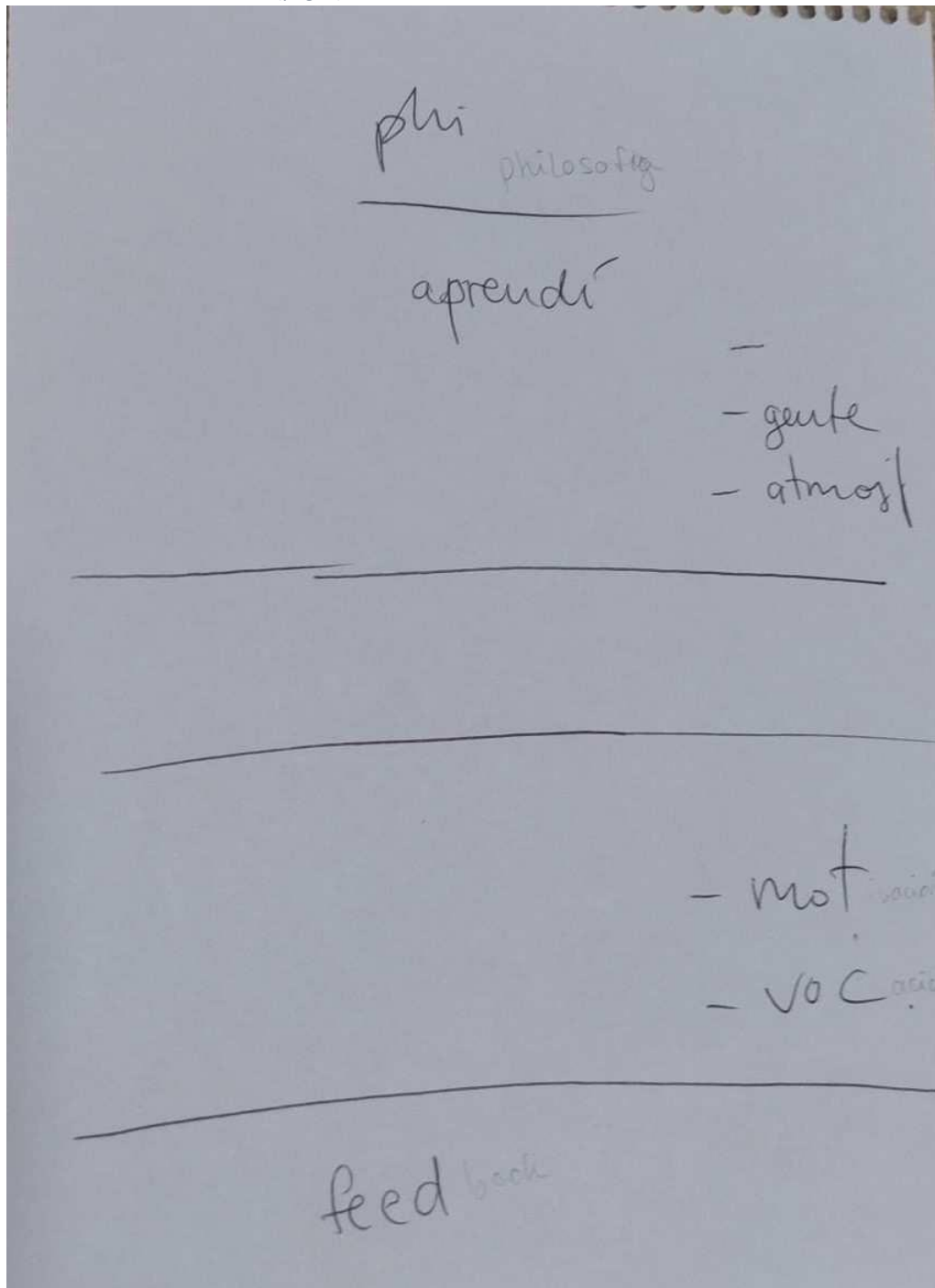


Ilustración 6.

Toma de notas de Lola Gallart (pág. 3)

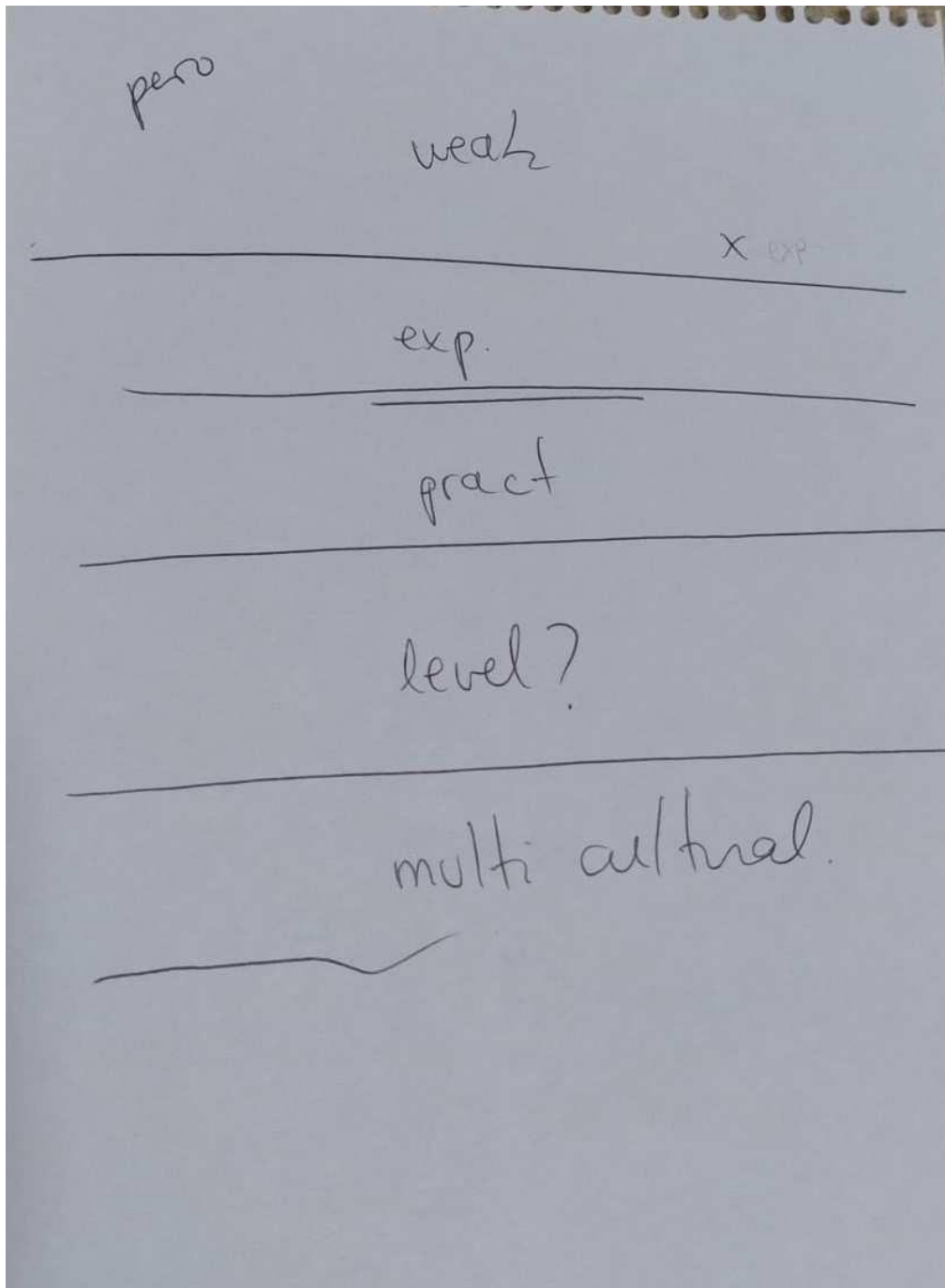
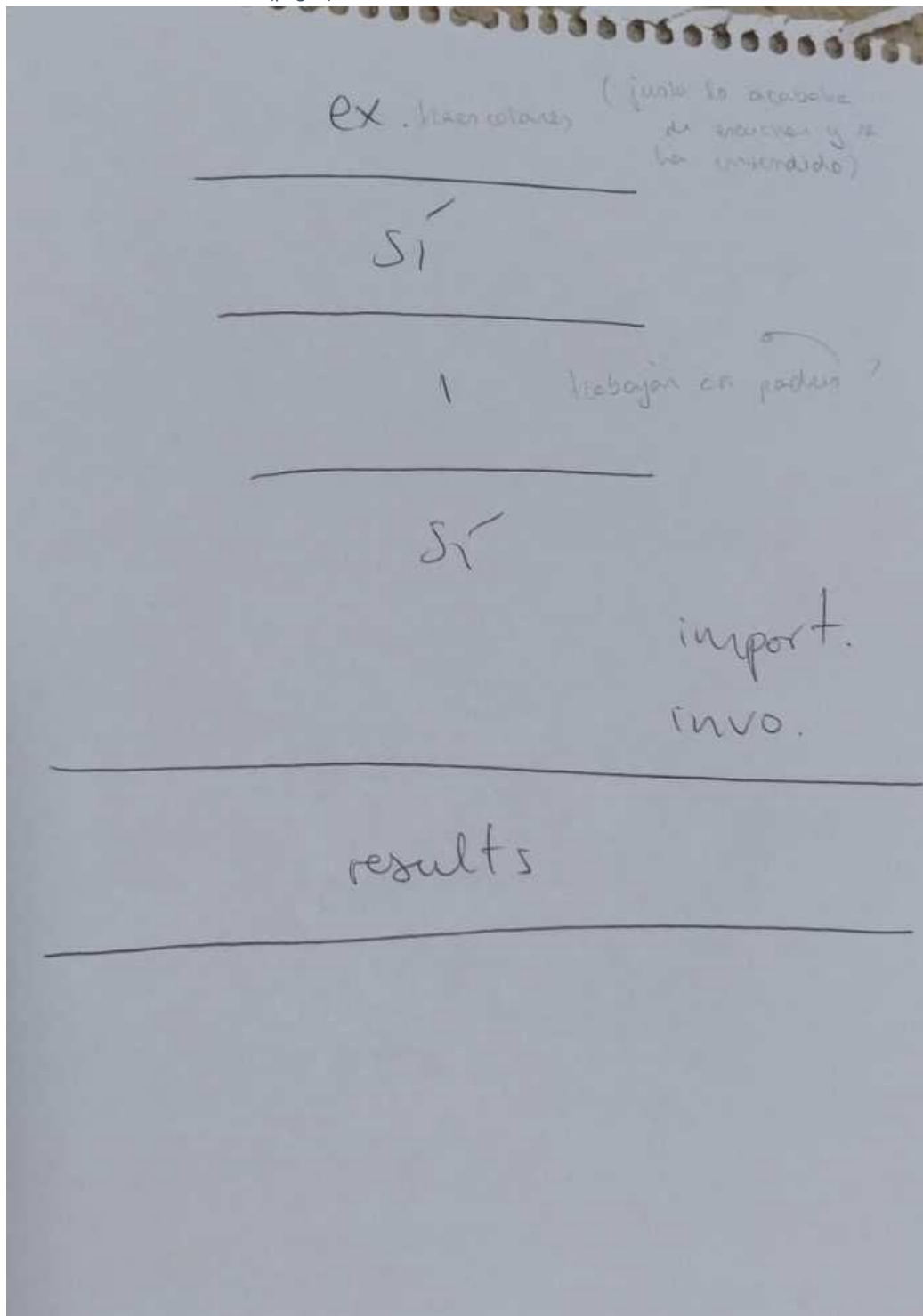


Ilustración 7.

Toma de notas de Lola Gallart (pág. 4)



9.2.2. Ana Alarcón

Ilustración 8.

Toma de notas de Ana Alarcón (pág. 1)

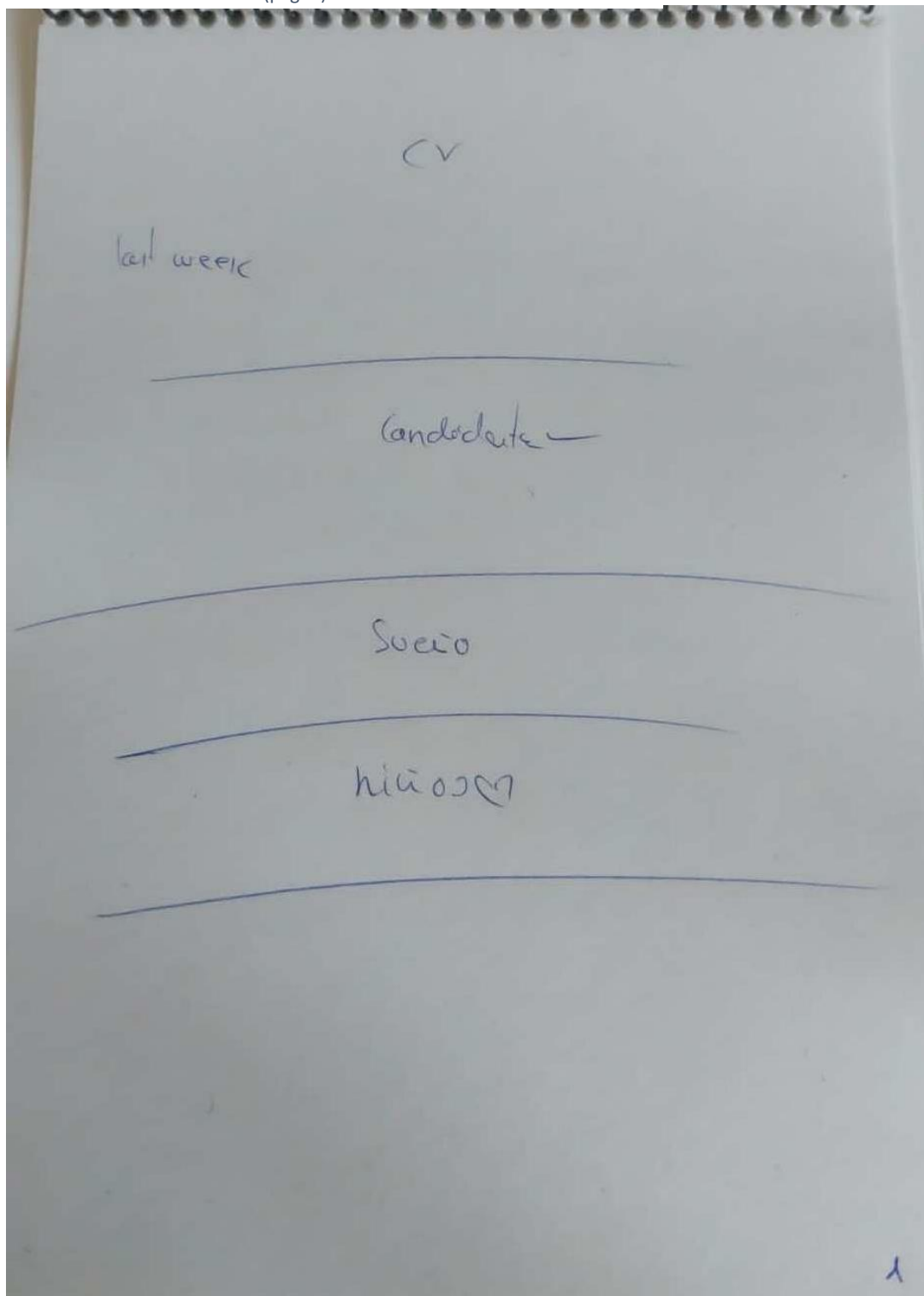


Ilustración 9.

Toma de notas de Ana Alarcón (pág. 2)

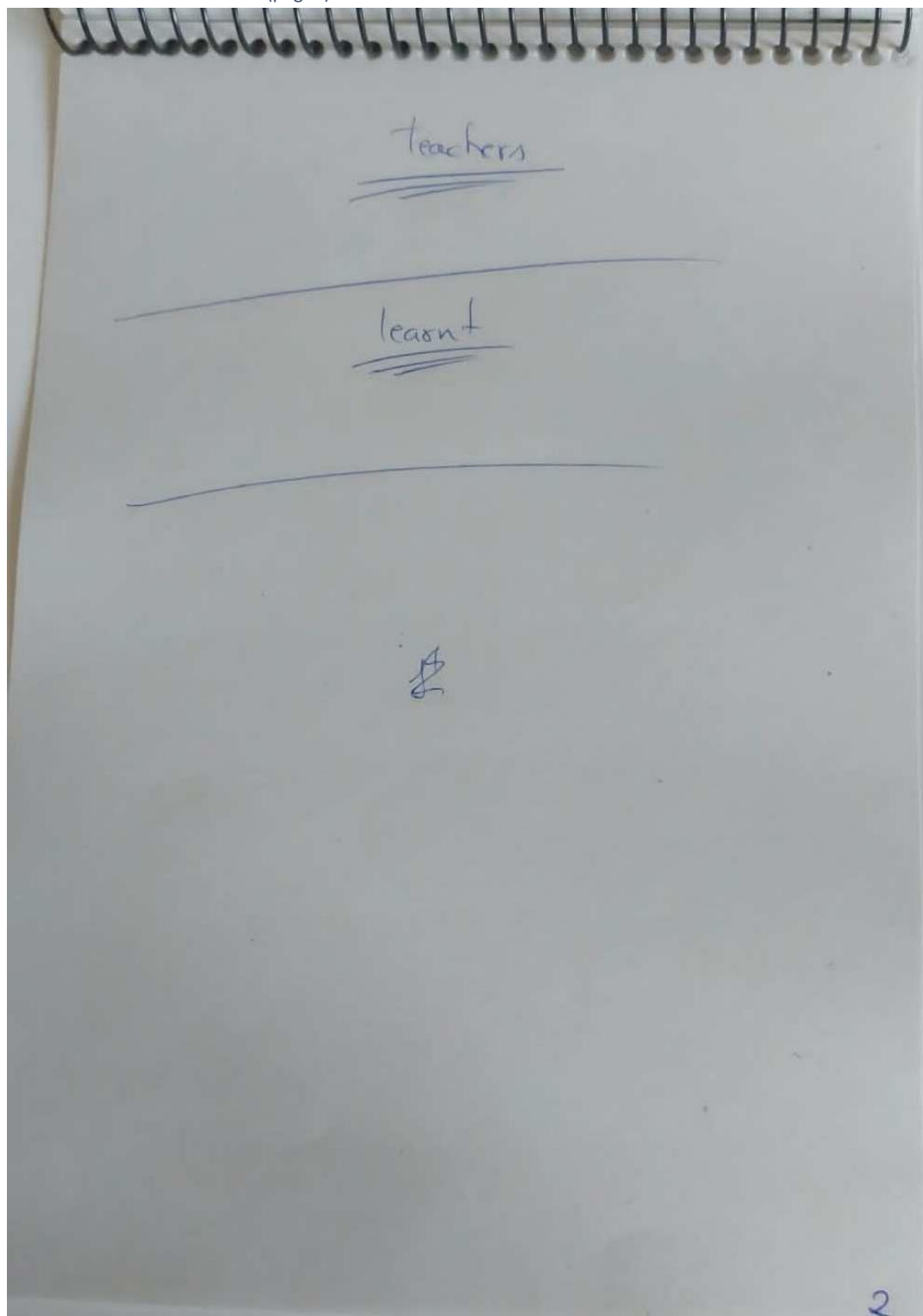


Ilustración 10.

Toma de notas de Ana Alarcón (pág. 3)

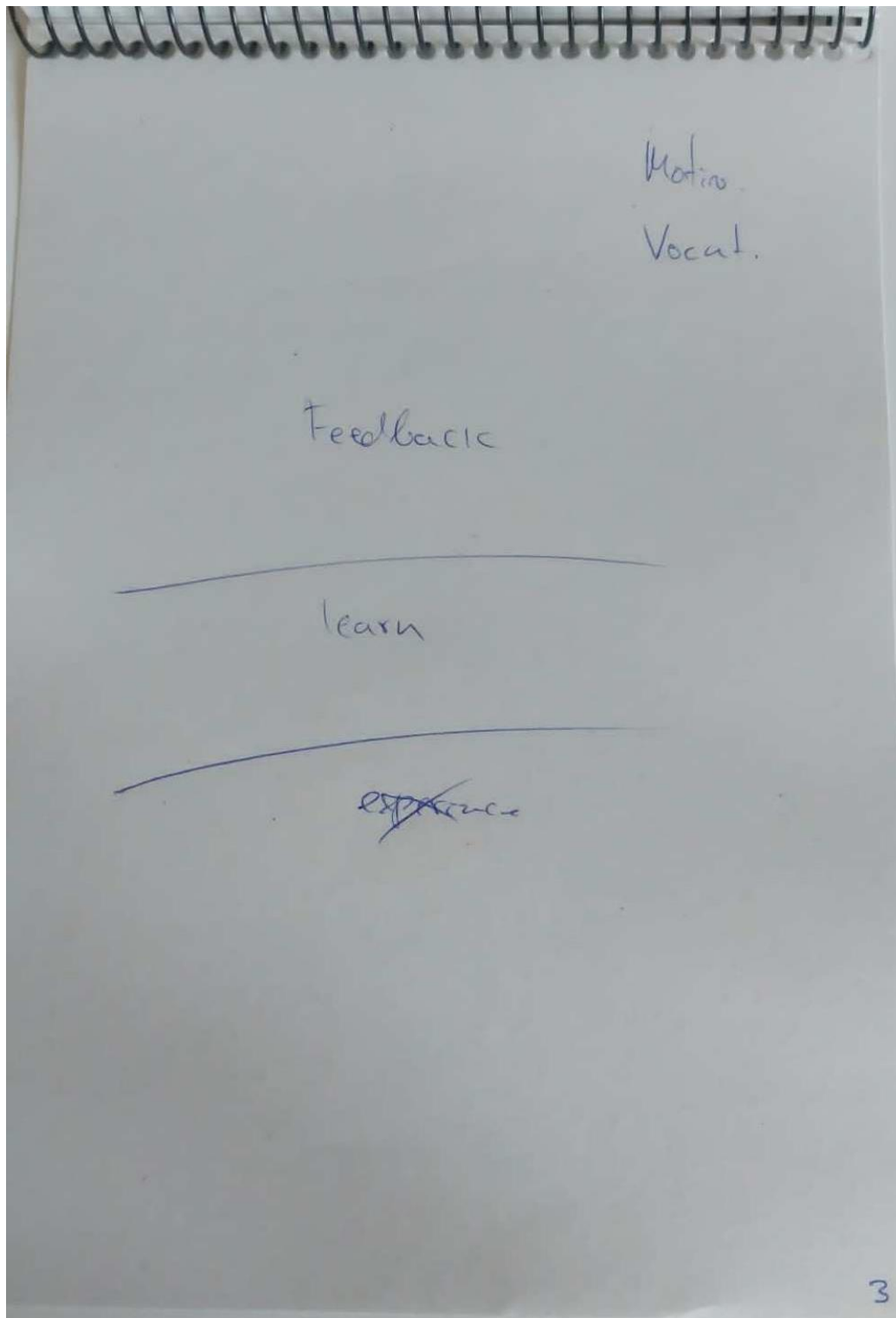
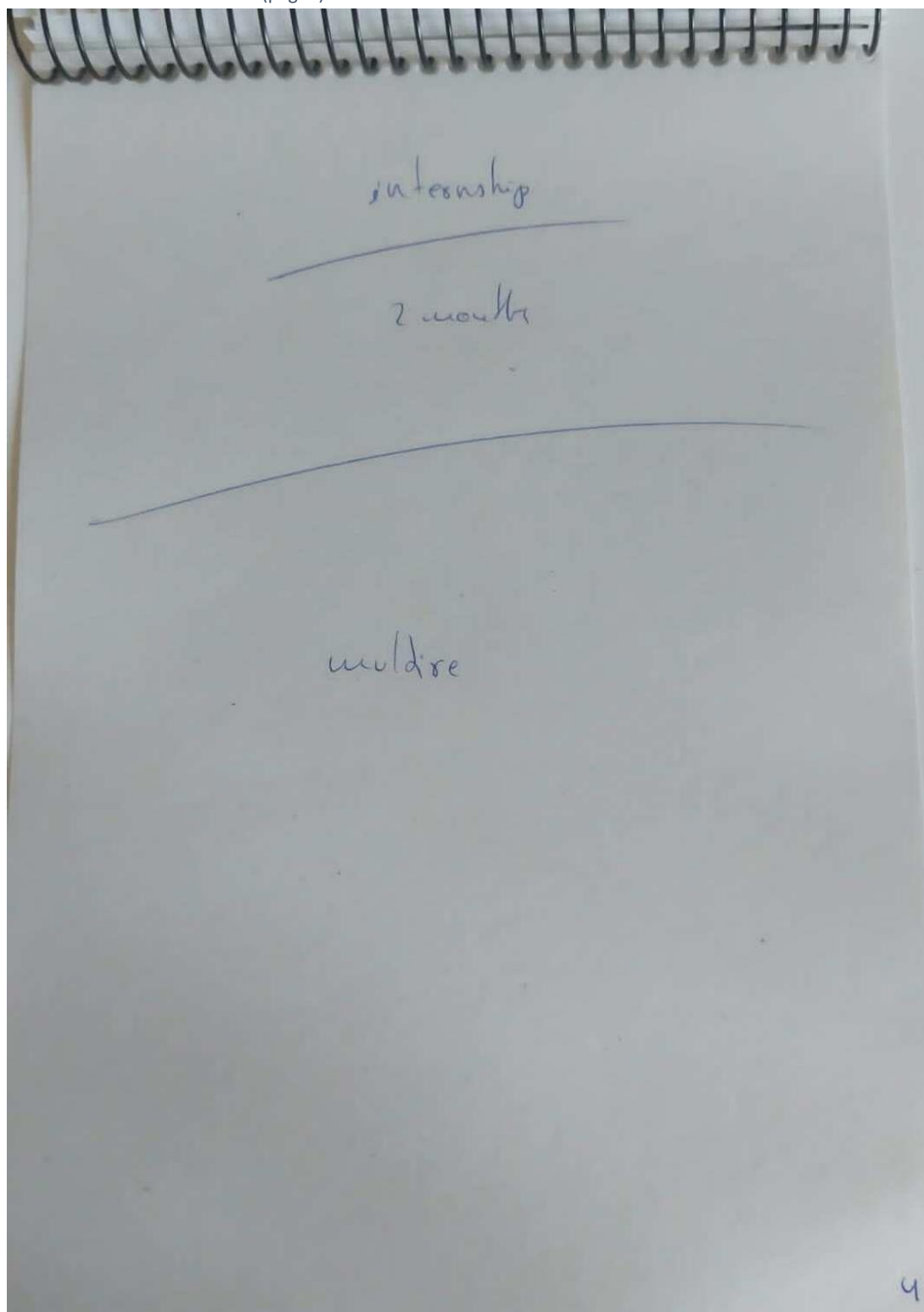


Ilustración 11.

Toma de notas de Ana Alarcón (pág. 4)



9.2.3. Clàudia Ferrero

Il·lustració 12.

Toma de notas de Clàudia Ferrero (pág. 1)

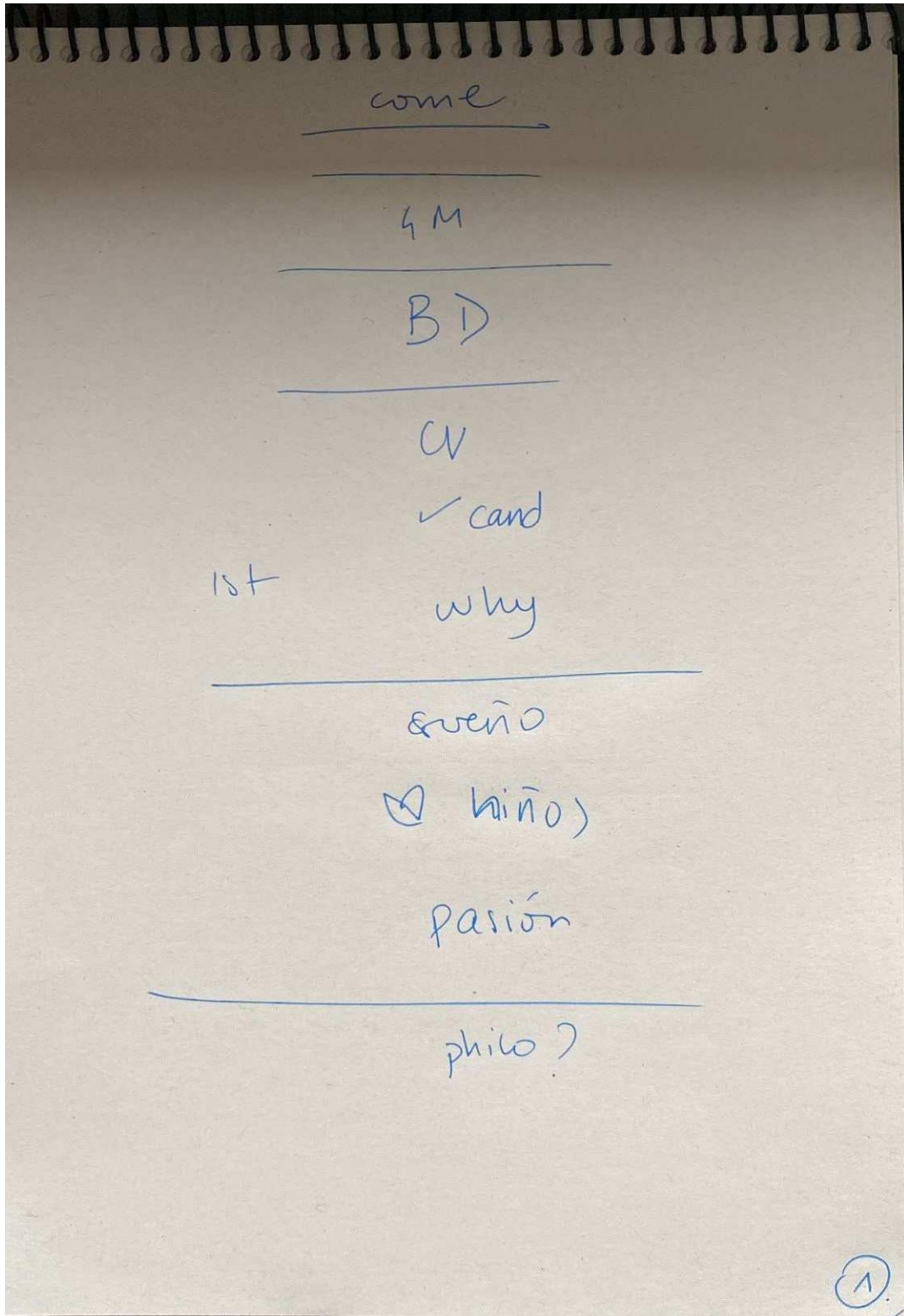


Ilustración 13.

Toma de notas de Clàudia Ferrero (pág. 2)

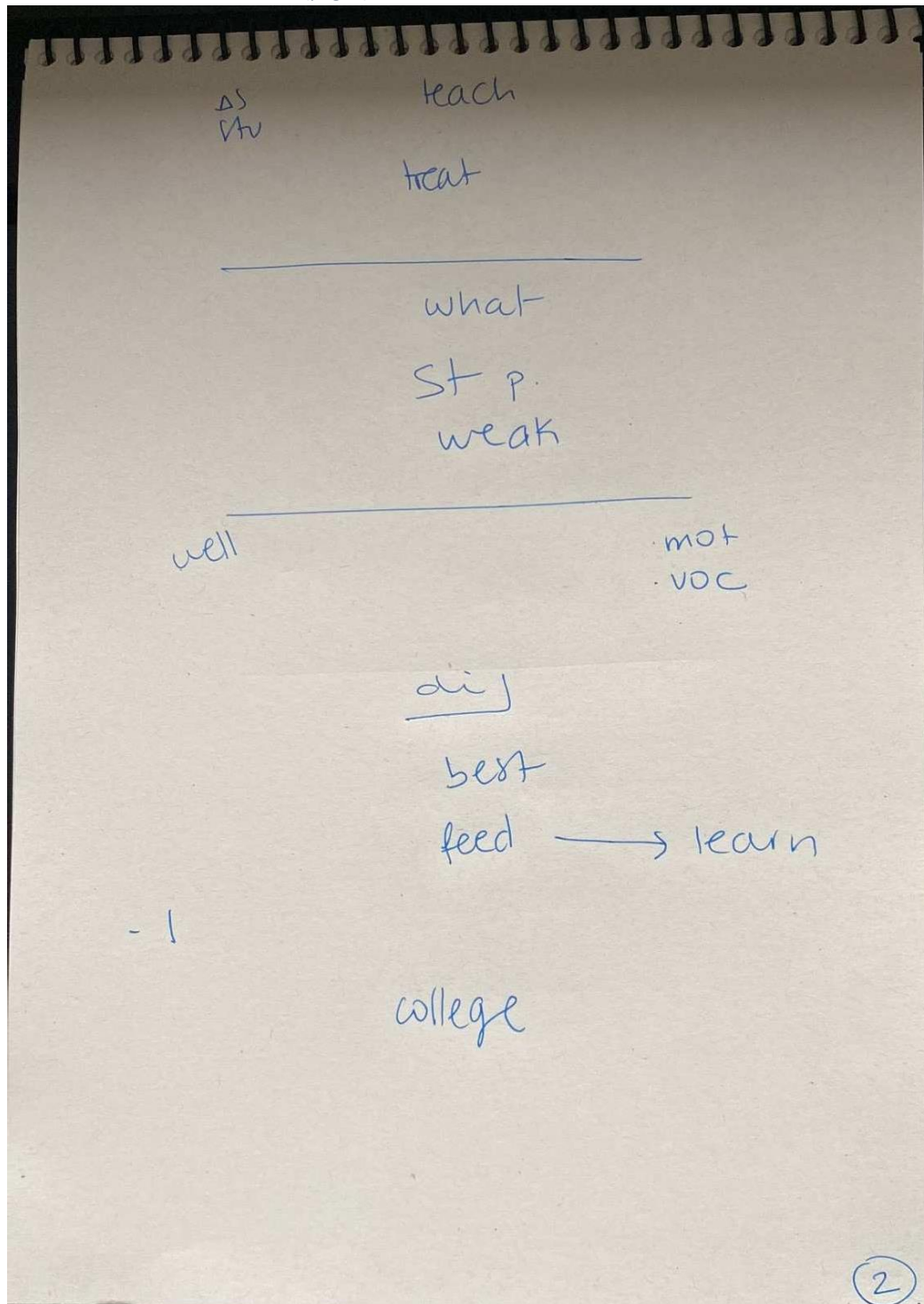


Ilustración 14.

Toma de notas de Clàudia Ferrero (pág. 3)

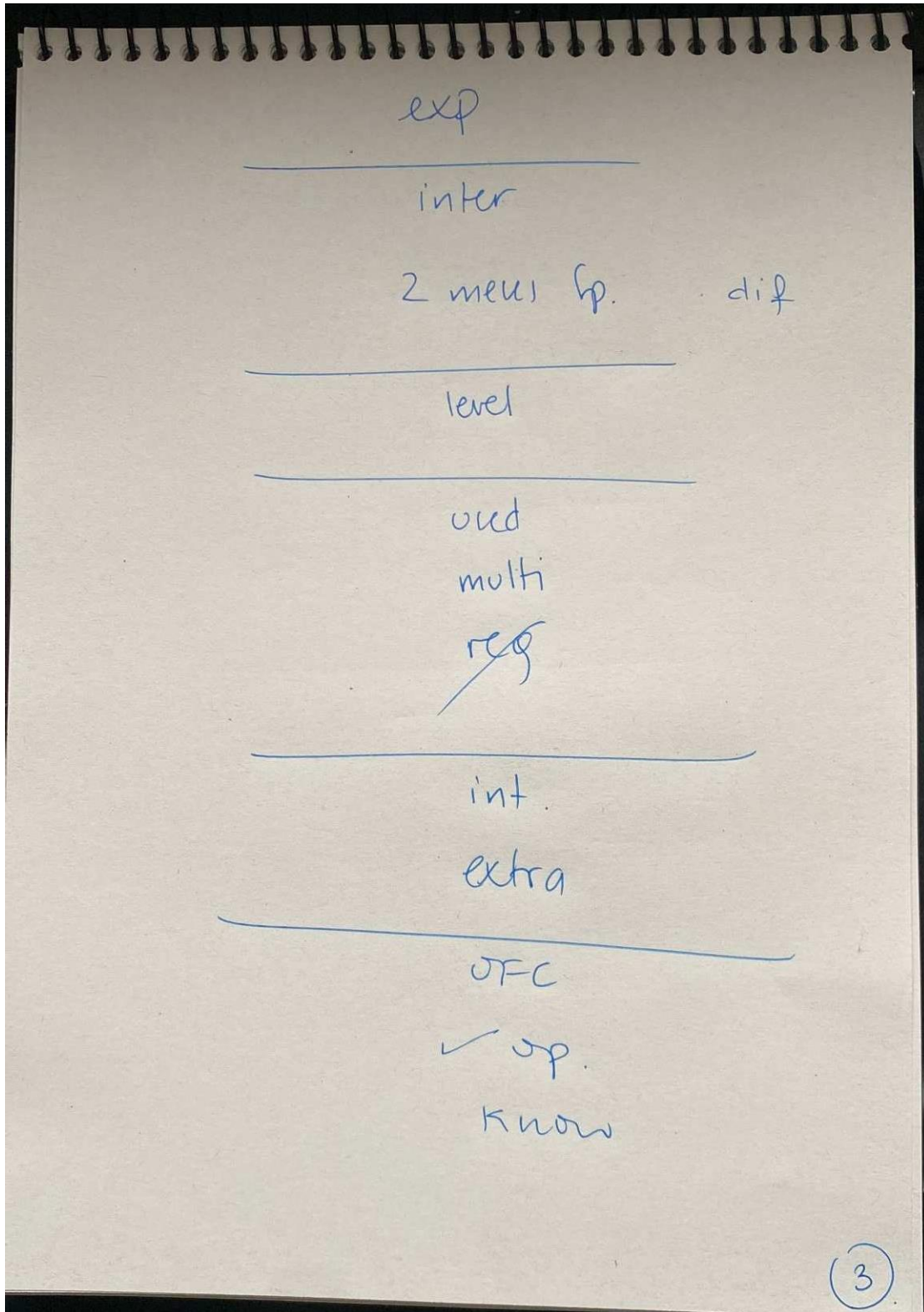
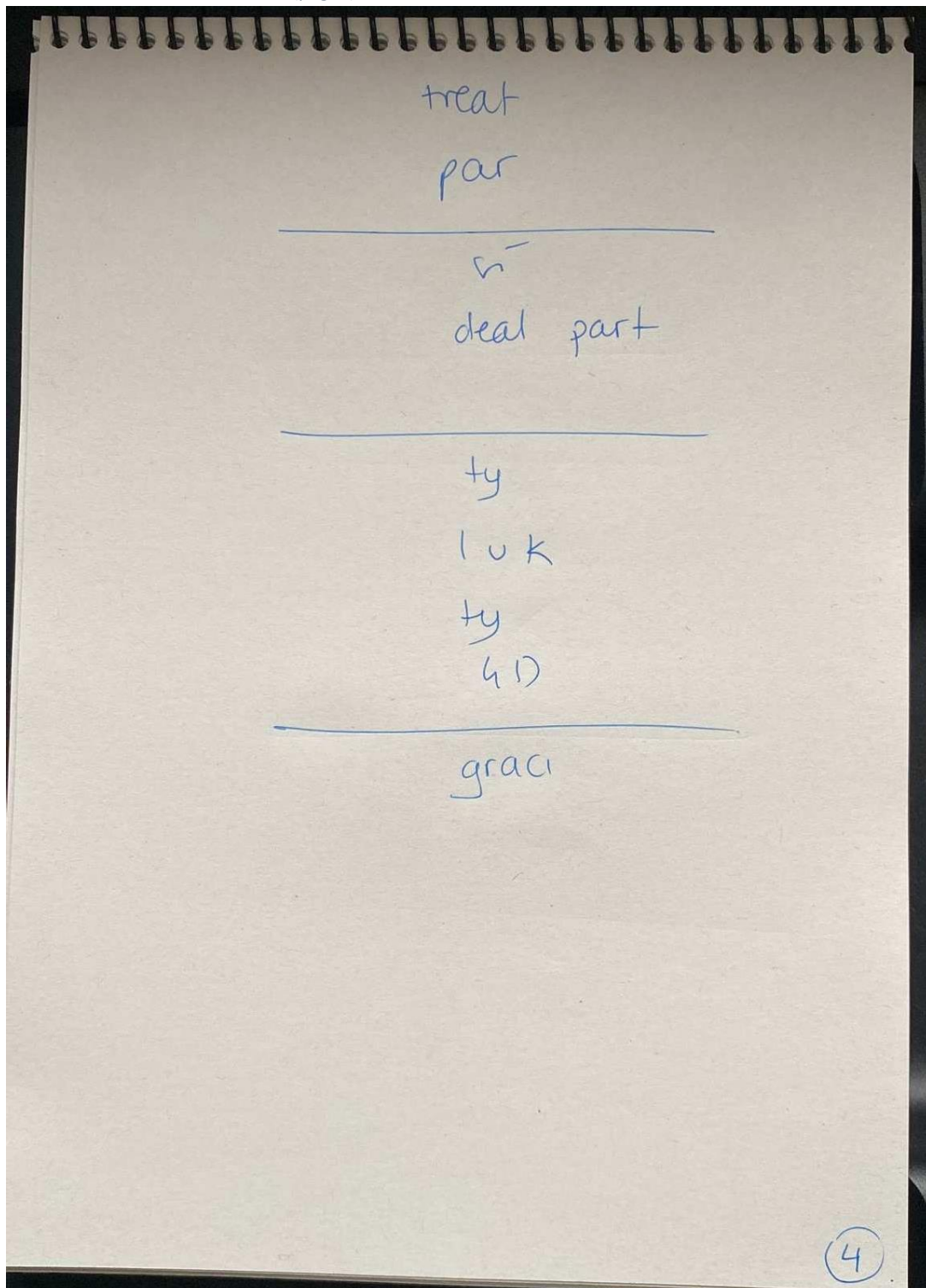


Ilustración 15.

Toma de notas de Clàudia Ferrero (pág. 4)



9.2.4. Coral Muñiz

Ilustración 16.

Toma de notas de Coral Muñiz (pág. 1)

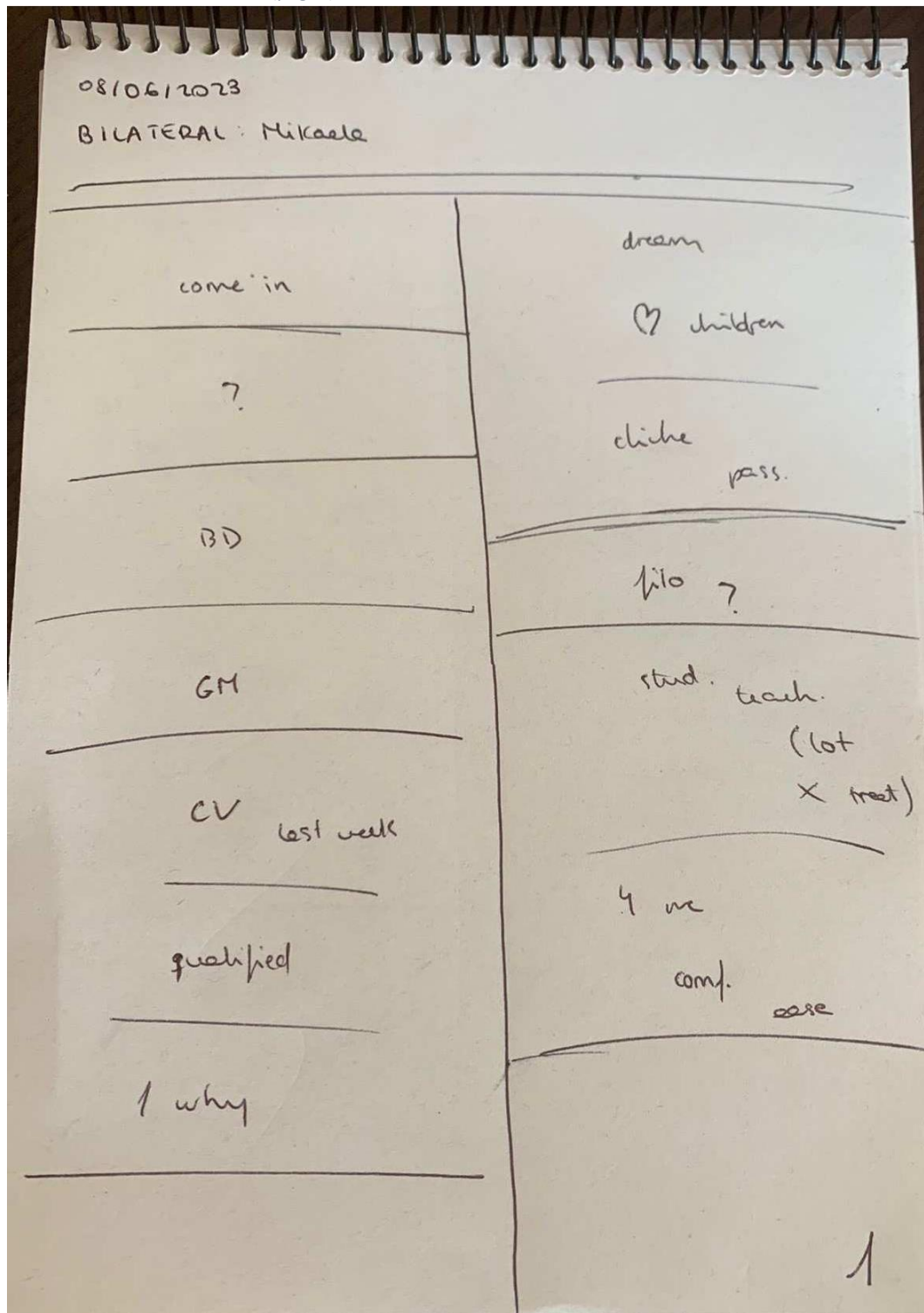


Ilustración 17.

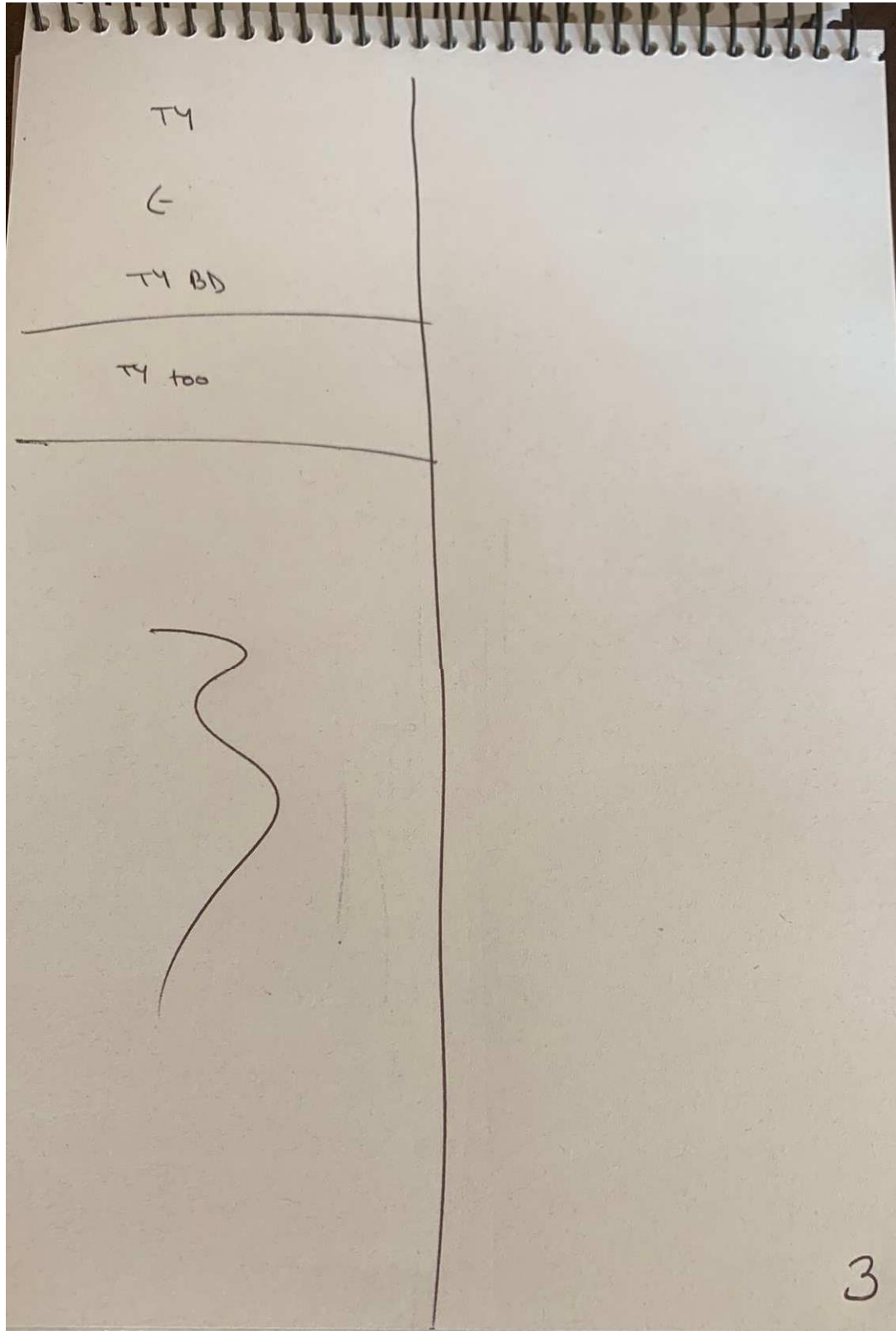
Toma de notas de Coral Muñiz (pág. 2)

strong weak ?	level
well/ here use.	multi relig. regu
time/ best job feedb. learn	extra
list/ + college exp	etc/ greet know
exp?	parents
last summ. diff. ab. ages.	yes also consider
	imp. children

2

Ilustración 18.

Toma de notas de Coral Muñiz (pág. 3)



9.2.5. Pablo López

Ilustración 19.

Toma de notas de Pablo López (pág. 1)

ENTREVISTA TRAD. PROFES
11/6/23

2
pued
gm
ba
CV
✓!
?
T
✓ niño

1/4

Ilustración 20.

Toma de notas de Pablo López (pág. 2)

clase

plu od

OT

aprendo

8 foto

amar

a

strong

vall

vocación

T ✓

feel back

apoc

214

Ilustración 21.

Toma de notas de Pablo López (pág. 3)

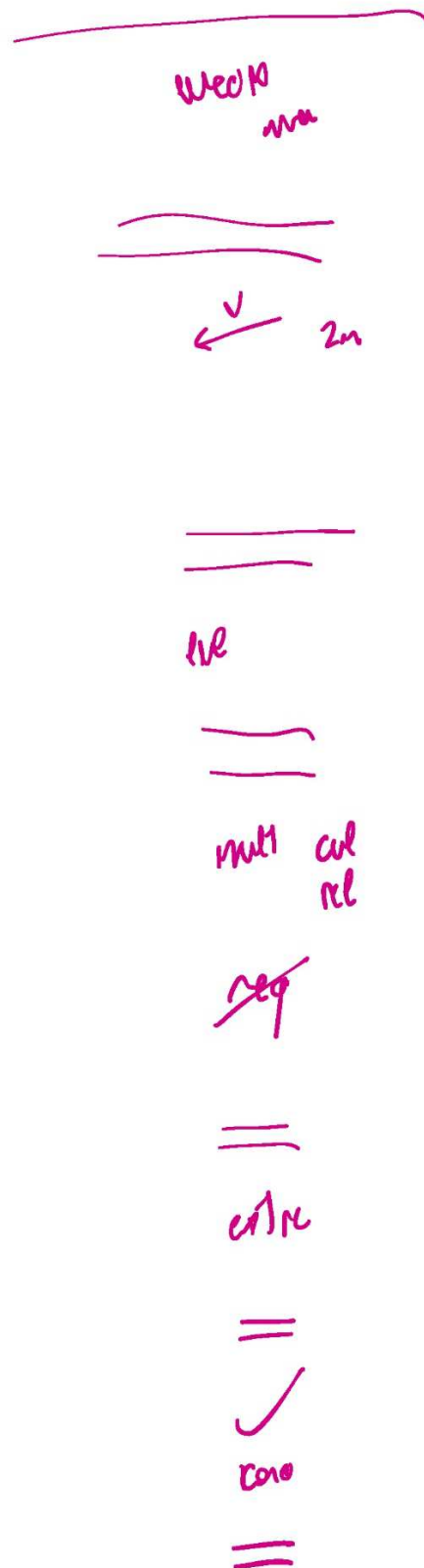


Ilustración 22.

Toma de notas de Pablo López (pág. 4)

hahn
parte T

inv?
=

MT

T CP

=

T

=

4/4

9.2.6. Celia González

Ilustración 23.

Toma de notas de Celia González (pág. 1)

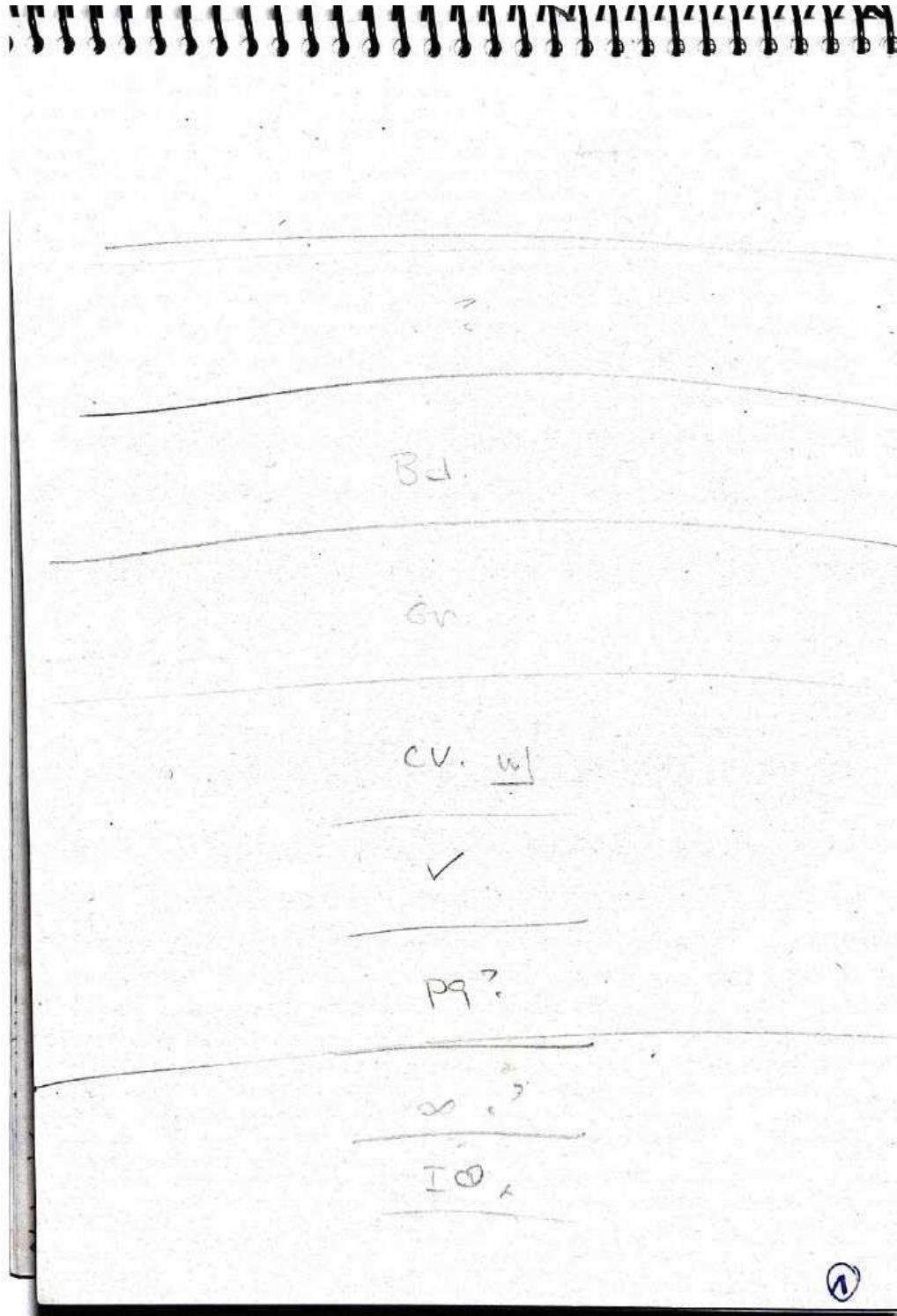


Ilustración 24.

Toma de notas de Celia González (pág. 2)

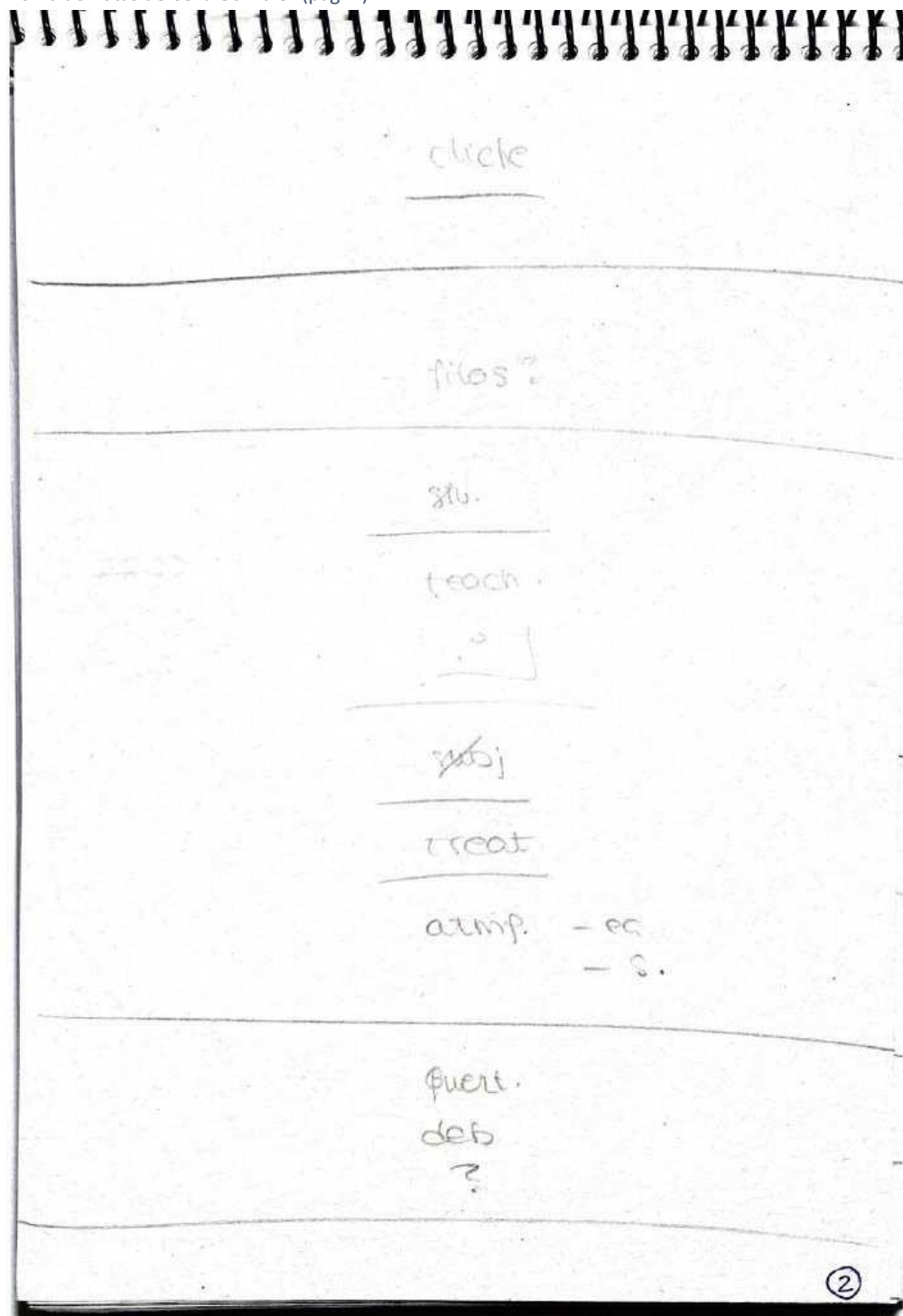


Ilustración 25.

Toma de notas de Celia González (pág. 3)

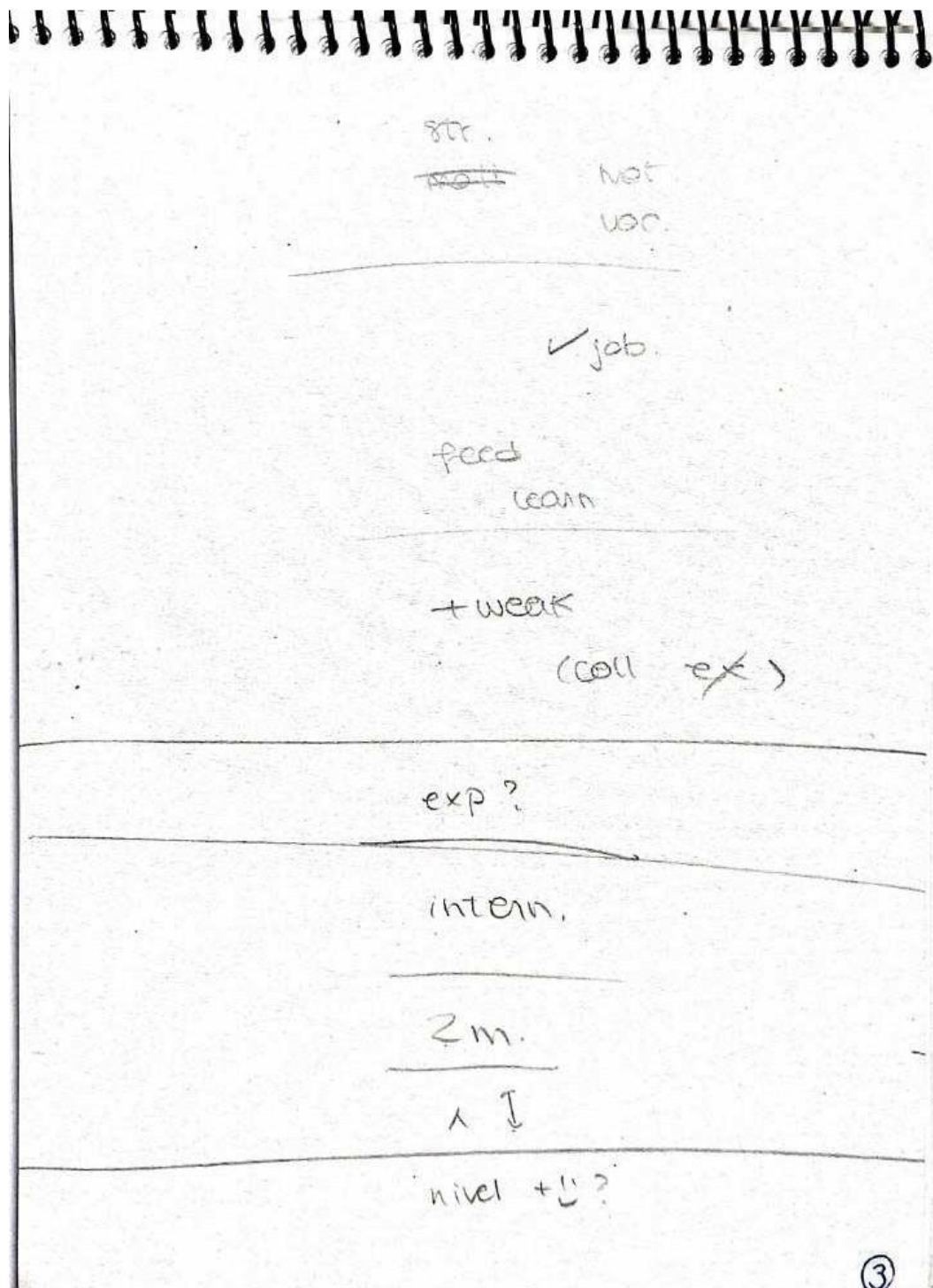


Ilustración 26.

Toma de notas de Celia González (pág. 4)

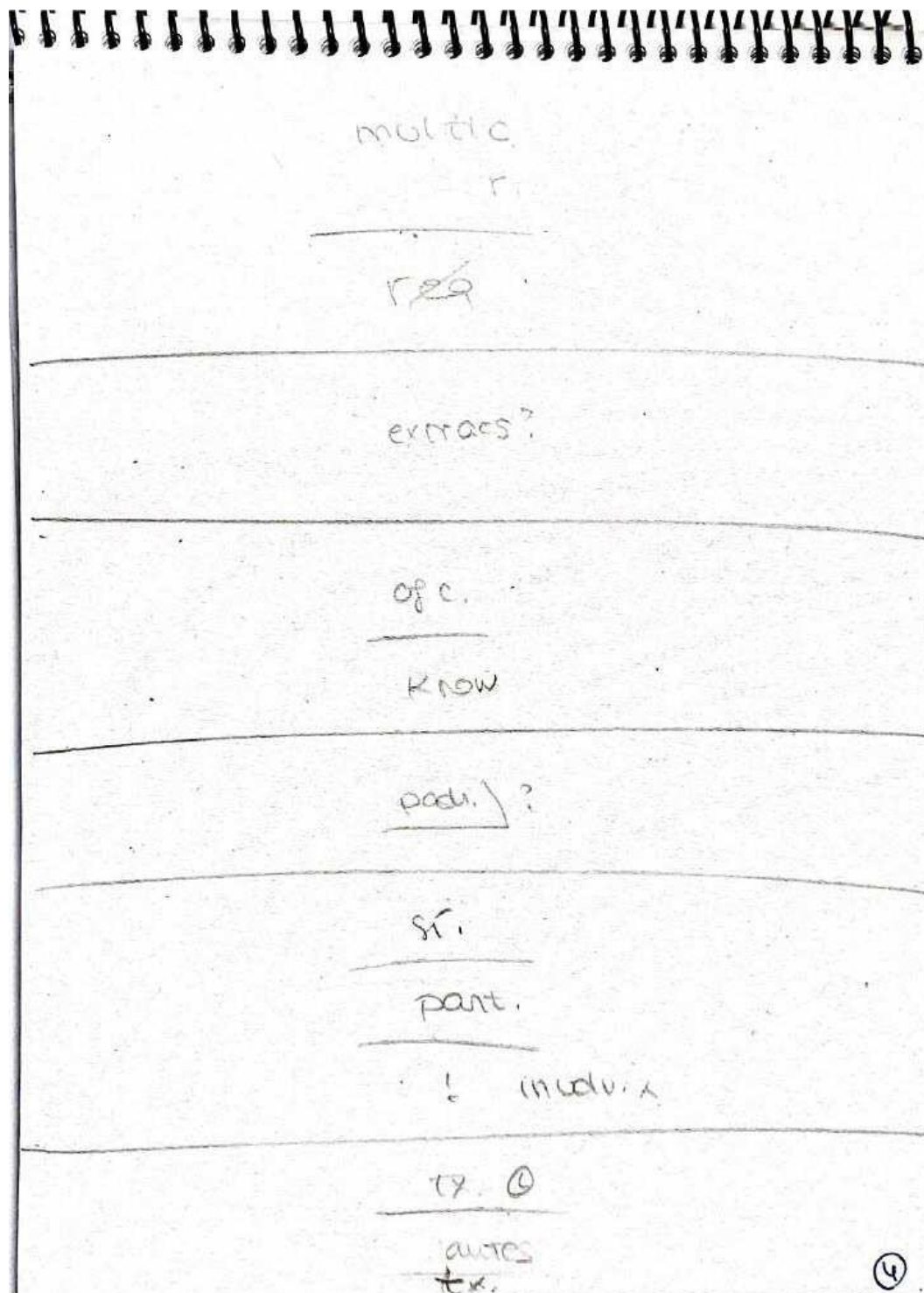
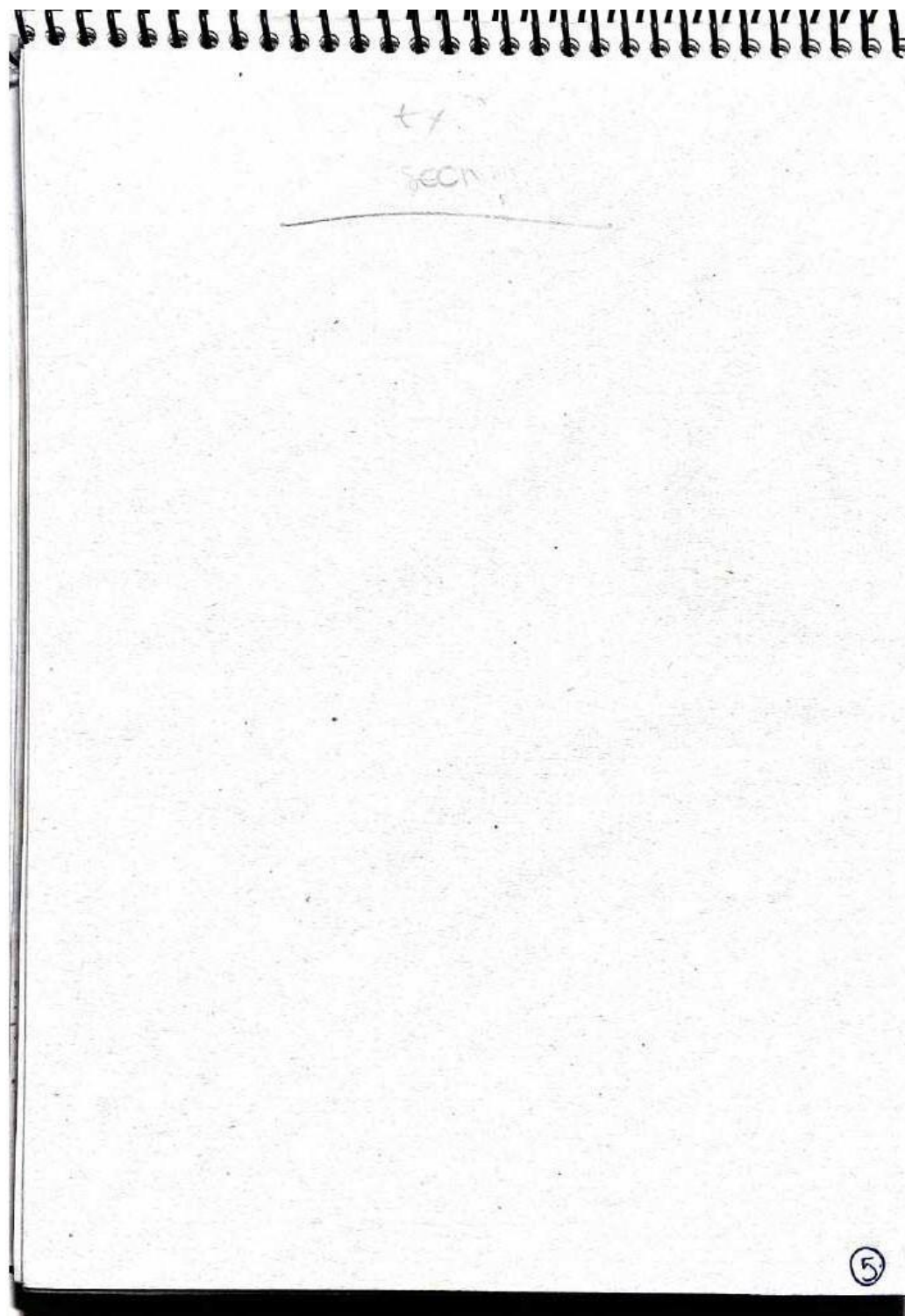


Ilustración 27.

Toma de notas de Celia González (pág. 5)



9.3. Transcripción de las interpretaciones

9.3.1. Lola Gallart

Ier: Come in.

lee: -

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: We received your curriculum; we think that you might be a good fit for this position. We want to ask why do you want to become a teacher.

lee: Pues, la verdad es que ser una... ser profesora ha sido siempre un sueño mío porque me encantan los niños y, aunque sea un poco cliché, creo que enseñar es mi pasión.

Ier: What is your personal philosophy about education?

lee: Cuando era estudiante, aprendí mucho sobre mis profesores, no solo en lo relacionado con la materia que enseñaban, sino también en cómo tratar a la gente y en cómo crear una atmosfera... agradable.

Ier: Can you tell me what do you think your strong and weak points are... in this field.

lee: Unos de(s) mis puntos fuertes son la motivación y la vocación que tengo, y también creo que este... la enseñanza es positiva porque siempre recibes feedback de los estudiantes. Pero uno de mis puntos débiles es que acabo de acabar la universidad y por tanto no tengo mucha experiencia.

Ier: Do you have any experience in teaching?

lee: Hice unas prácticas el verano pasado y enseñaba a varios niños de diferentes edades.

Ier: In what level do you think you'd be most comfortable?

lee: Pues estoy acostumbrada a trabajar en ámbitos multiculturales y creo que no tengo ningún requisito... especial.

Ier: Would you be willing to offer extracurriculars?

lee: ¡Por supuesto! Creo que sería muy beneficioso para conocer a los alumnos.

Ier: Have you ever dealt with the parents of students before?

lee: Sí. He hablado con padres frecuentemente y creo que es importante mantener contacto con ellos para que estén involucrados en la educación de su hijo.

Ier: Thank you so much for your time. We will let you know the result as soon as we can. Thank you so much.

lee: Gracias. Espero recibir noticias pronto.

9.3.2. Ana Alarcón

Ier: Go on.

lee: ¿Puedo pasar?

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: We received your curriculum last week, and we liked you as a candidate, we think you could be a good candidate, but I would like to know why you would like to be a teacher.

lee: Ser profesora siempre ha sido mi sueño. Me encantan los niños, sé que suena un poco cliché, pero... Es así, me encantaría ser profesora.

Ier: What's your personal philosophy about education?

lee: Cuando estudiaba tuve muchos profesores y aprendí mucho de ellos, también de la forma en la que trataban a las personas y creo que es algo que realmente me gustaría poner en práctica.

Ier: Could you tell me what you consider to be your main qualities as a teacher?

lee: Pues diría que son la motivación y la vocación. Lo bueno de ser profesora es que siempre recibes feedback por parte de los estudiantes en cuanto a tu trabajo, así que aprendes muchísimo. Lo único malo es que como acabo de salir de la Universidad no tengo mucha experiencia.

Ier: Have you got any experience teaching?

lee: Pues hice unas prácticas durante dos meses en un colegio con niños con diferentes habilidades.

Ier: What do you think that would be the most comfortable level for you?

lee: Pues he trabajado en entornos con niños de muchas religiones distintas, así que creo que no hay ningún nivel en concreto.

Ier: Would you be interested in participating in extracurricular activities or lessons?

lee: Por supuesto, sería una gran oportunidad para conocer a los niños.

Ier: Have you ever talked or got in contact with the students' parents?

lee: Sí, creo que comunicarse con los padres es una forma muy útil de aumentar la motivación de los niños y muy importante.

Ier: Thank you for your time. We will keep in touch with you to communicate the results as soon as possible. Thank you lots, and good afternoon.

lee: Muchas gracias a ti también. Espero que podamos hablar pronto.

9.3.3. Clàudia Ferrero

Ier: Come in.

lee: ¿Puedo entrar?

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: We received your CV last week and we thought you would be a good candidate for this job position. First of all, I would like to know why you want to be a teacher.

lee: Ser profesora siempre ha sido mi sueño. Me encantan los niños y trabajar con niños siempre ha sido mi pasión.

Ier: What is your personal philosophy about education?

lee: Cuando era estudiante, aprendí muchas cosas sobre mis profesores, no solo de su manera de enseñar, si no también sobre como tratar a los alumnos.

Ier: Could you tell me what are your strong points and your weaknesses related to teaching?

lee: Bueno, mis puntos fuertes son mi motivación y mi vocación. Como ya he dicho, ser profesora es de las mejores cosas que hay, porque además recibes el *feedback* constante de los alumnos y puedes aprender también de eso. Por otra parte, como punto débil diría que no tengo mucha experiencia porque acabo de salir de la universidad.

Ier: Have you got any experience in teaching?

lee: Hice unas prácticas el año pasado durante dos meses en España y traté con diferentes alumnos de diferentes edades.

Ier: What level do you think you would feel more comfortable in?

lee: Estoy acostumbrada a trabajar en ambientes un poco multireligiosos, pero no tengo ningún requerimiento específico.

Ier: And would you be interested in giving extracurricular lessons?

lee: ¡Por supuesto! Sería una gran oportunidad para poder conocer a los niños.

Ier: Have you treated before with the parents of students?

lee: Sí, considero que tratar con los padres es una parte importante de esta profesión y también ayuda a mejorar la educación de los niños.

Ier: Thank you very much for your time. We will let you know our decision. Thanks again and have a good day.

lee: Muchas gracias a ti. Espero tener noticias pronto.

9.3.4. Coral Muñiz

Ier: Come in.

lee: ¿Puedo entrar?

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: So we received your CV last week and we thought that you could be a qualified candidate for this job, and, first of all, we would like to know why you want to work here with us.

lee: Trabajar con niños siempre ha sido un sueño que he tenido, porque me encantan los niños y, sé que suena un poco cliché, pero creo que la enseñanza es mi pasión.

Ier: What's your personal philosophy about education?

lee: Cuando era una estudiante, tuve muchos profesores y aprendí muchísimo de todos ellos, no solo de la asignatura que me enseñaban, sino también de como relacionarse unos con otros. Para mí una de las cosas más importantes es que los estudiantes se sientan en una *atmosfera segura y se sientan cómodos.

Ier: Could you please tell me which you think are your strong and weaknesses in teaching? Strengths.

lee: Bueno, pues creo que mi mayor punto fuerte es la vocación, porque para mí la enseñanza creo que es el mejor trabajo que hay, porque siempre recibes *feedback* de los alumnos y puedes aprender muchas cosas sobre ti misma. Y, además, por otro lado, no tuve una gran experiencia en la universidad.

Ier: Have you got experience in teaching?

lee: El verano pasado estuve enseñando y estuve trabajando con niños de diferentes características y diferentes edades.

Ier: In which level do you think you would feel more comfortable?

lee: He estado trabajando en un espacio multicultural y multireligioso y la verdad es que no tengo ningún requerimiento especial.

Ier: And would you be interested in participating in extracurricular classes?

lee: Por supuesto que sí, sería una muy buena oportunidad de poder conocer mejor a los niños.

Ier: Have you got any contact before with the students' parents?

lee: Sí, me parece que el contacto con los padres es una parte muy importante de la profesión, y es muy importante para los niños.

Ier: Thank you very much for your time. We will contact you again with the results as soon as possible. Thank you very much and good morning.

lee: Muchas gracias a ti también, espero tener noticias pronto.

9.3.5. Pablo López

Ier: Come in.

lee: ¿Puedo entrar?

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: We received your CV last week, and we think you might be qualified for the job. First, we wanted to know why do you want to be a teacher.

lee: Me encantaría ser profesora porque me encantan los niños y, sé que es un cliché, pero ser profesora siempre ha sido mi pasión.

Ier: What's your personal philosophy regarding education?

lee: He tendido muchos profesores de los cuales he aprendido mucho, pero que también han creado una buena atmósfera, no solo por lo que enseñan en su asignatura, sino también por el trato que daban.

Ier: Which ones do you consider to be your strengths when it comes to being a teacher?

lee: Como ya he dicho, es mi vocación y me encantaría ser profesora, porque no solo enseñas, sino que también aprendes con el *feedback* que te dan los alumnos. Y mi mayor debilidad es que acabo de salir de la universidad, entonces no tengo mucha experiencia.

Ier: Do you have any experience when it comes to being a teacher?

lee: El verano pasado trabajé en una escuela. Estuve dos meses ahí con niños de diferentes edades.

Ier: In which level do you think you would be most comfortable?

lee: Estoy acostumbrada a trabajar en coles multiculturales y con más de una religión, entonces no tengo ninguna petición especial.

Ier: Would you be interested in being in some extracurricular activities and participating *on them?

lee: Claro. Sería una gran oportunidad para conocer a los niños.

Ier: Have you treated the parents of the students before?

lee: Sí. Creo que tratar con los padres es parte fundamental de ser profesora y hacer que se involucren en la educación.

Ier: Many thanks for our time, we would send you the results soon. Thank you again and good morning.

lee: Muchas gracias. Espero oír de vosotros pronto.

9.3.6. Celia González

Ier: Come on in, please.

lee: ¿Puedo pasar?

Ier: Good morning.

lee: Buenos días.

Ier: We received your CV las week and we think you could be a good candidate for this job. Firstly, I would like to know why do you want to be a teacher.

lee: Ser profesora siempre ha sido uno de mis sueños. Me gustan mucho los niños y creo que puedo aprender mucho de ellos. Y sé que suena cliché, pero ser profesora es mi pasión.

Ier: What is personal philisophy about education?

lee: Como estudiante siempre tuve muchos profesores y aprendí mucho de ellos, no solamente sobre las asignaturas en concreto, sino la forma en la que trataban a los estudiantes. Creo que es importante crear una atmósfera donde se puedan sentir cómodos y preparados para aprender.

Ier: Can you tell me what you think your strongest points and your weakest points are regarding teaching?

lee: Creo que uno de mis puntos más fuertes son mi vocación y motivación, para mí es uno de los mejores trabajos, porque siempre recibes *feedback* lo que significa que puedes aprender de los alumnos también. Y mi punto más débil, yo diría que es que acabo de salir de la universidad, lo que significa que no tengo mucha experiencia.

Ier: Do you have any experience in teaching?

lee: Hice prácticas en una escuela española durante dos meses en verano, y fui profesora de niños de distintas edades con diferentes hailidades.

Ier: In which level do you think you would feel more comfortable?

lee: Suelo trabajar en ambientes multiculturales y multireligiosos y no tengo preferencias específicas.

Ier: Would you be interested in participating in extracurricular classes?

lee: Sí, desde luego. Sería una oportunidad genial para conocer a los niños.

Ier: Have you dealt with the kids' parents before?

lee: Sí, considero que es una parte de mi trabajo y que es importante para que se involucren en la educación de sus hijos.

ler: Thank you for your time. We will tell you the results as soon as possible. Thank you very much, have a good day.

lee: Gracias a usted, y espero recibir una respuesta pronto.

9.4. Transcripción de las entrevistas

9.4.1. Lola Gallart

M: Vale, para empezar así un poquito a modo general, a modo general. ¿Cómo te has sentido? ¿Cómo ha ido?

L: Creo que bien, creo que me falta información en algunos sitios y creo también que ha habido un par de sitios o tres donde sí que me he perdido un poco y que veía mis notas y sabía un poco la idea pero no sabía muy bien como... qué iba delante o qué iba después de la palabra que tenía yo apuntada, ¿sabes?

M: Vale. ¿Te ha parecido que iba demasiado rápido el audio?

L: A lo mejor un poco sí, pero... Supongo que la gente habla así normal, o sea, no me ha parecido que fuera...

M: Ahora más concretamente para la cuestión de toma de notas. ¿Te han enseñado a tomar notas en la asignatura de bilateral? Partimos de que ya hemos hecho asignaturas de interpretación consecutiva, así que hemos tenido contacto con la toma de notas.

L: Sí. He hecho tanto consecutiva como bilateral, y me han enseñado a tomar notas.

M: ¿En consecutiva o en bilateral?

L: En ambas.

M: En ambas.

L: Bueno, en bilateral... En consecutiva sí que la toma de notas ha sido mucho más sistemática y sí que siempre empezábamos cada clase y nos decían “vale, cuáles son los puntos importantes de la toma de notas”, y sí que es verdad que en la bilateral pues... no hacían tanto hincapié, puede ser, no sé. No se fijaban tanto a lo mejor en... las libretas y eso. Pero sí que nos enseñaban a tomar ideas clave y cosas así.

M: Cuando has dicho antes puntos importantes de la toma de notas, ¿te refieres a los siete principios de Rozan, quizás?

L: Sí.

M: De acuerdo. Entonces, me has dicho que la toma de notas en bilateral no era tan sistematizada como en consecutiva.

L: Sí.

M: ¿Te ha dificultado eso a la hora de tomar notas para restituir un discurso en clase e interpretarlo? Que no fuese sistematizada, ¿ha sido una dificultad?

L: En clase yo creo que era, como intentaba apuntarlo todo en la misma página y a veces sí que intentaba seguir un poco la estructura que sé hacer de consecutiva, pero sí que es verdad que no conseguía nunca... Como, por ejemplo, no hacía ninguna raya dentro de la intervención, no separaba las ideas de una misma intervención en rayas, y entonces quedaba muy caótico todo. Y a la hora de hacer la restitución, pues, no sé si me dificultaba, porque también apuntaba mucho, yo creo, porque no... no sé. Entonces... es que no te sabría decir porque no sé si me acuerdo, porque sí que hay veces que te sale mejor y veces que te sale peor, pero yo creo que desde luego si miras mi libreta son mucho más caóticas las de bilateral que las notas de consecutiva.

M: Vale, perfecto. Habiendo hecho la asignatura de interpretación consecutiva y teniendo en cuenta este sistema que te he propuesto yo, ¿te ha sido difícil adaptarlo?

L: Ha habido algunas cosas... ¿quieres que te enseñe como ejemplos de...?

M: Vale, sí.

L: Por ejemplo, creo que me dijiste lo de que tachara para hacer las negaciones y he puesto una "X". Y justo lo pensé dije "¡Ah!" como yo suelo hacer "X" y escribo luego, tacharlo me va a costar.

M: Pero, eso es...

L: Ya, como recomendación, ¿no?

M: Sí, sí.

L: Luego aquí, esto creo que son diferentes... y entonces no he hecho la raya larga, solo he hecho la pequeña. Luego no sé, también... bueno, en realidad, aquí había otro. Esto es una lista, pero también dijiste "no apuntéis la primera" y luego sí que es verdad que cuando lo he dicho sí que me he acordado.

M: Pues muy bien.

L: Entonces, no sé, yo creo que las pautas estas, recomendaciones que me enviaste, yo las vi bien. Cuando las leí pensé "ah pues, pues está bien eh". Sí, sí.

M: De acuerdo. Esto ya me lo has comentado un poco, pero ¿has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tus notas?

L: Menos.

M: ¿Te ha servido tomar notas siguiendo un sistema a la hora de restituir, teniendo en cuenta que has apuntado menos?

L: Creo que me ha servido porque me fijaba más en lo que decía, ¿no? Como no... como quería apuntar solo lo que es verdaderamente importante, pues escuchaba más para entender qué palabra podría apuntar. No sé cómo decirlo. En vez de apuntar simplemente todo lo que puedo.

M: ¿Podemos decir que te ha ayudado a hacer una escucha más analítica, quizás? ¿Es eso?

L: Sí.

M: Vale. ¿Has podido mantener una toma de notas sistematizada durante todo el discurso?

L: Yo creo que sí, más o menos.

M: De acuerdo. ¿Te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas, tanto en el original como palabras complejas, cualquier cosa?

L: Hay algunas que sí que he puesto... *feedback* la he dejado en inglés. Luego en verdad en español la he dicho también en inglés porque creo que mucha gente la usa, pero... intentaba escribir en la lengua de llegada, y bueno, creo que *week*, eso debería ser... ¿no? Entonces *week* lo he puesto en inglés... Pero luego el resto he intentado hacer... ¿Cuál era la pregunta?

M: Si te has encontrado con dificultades a la hora de tomar notas.

L: Mm... ¿Dificultades a la hora de tomar notas en qué sentido? Porque...

M: Puede ser por la velocidad del discurso, puede ser porque te ha obstaculizado el sistema, bueno, tener las notas sistematizadas...

L: Esto por ejemplo no sé lo que es. Yo creo que a lo mejor sí que iba muy rápido el discurso, porque eran muy cortas las... Entonces sí que tengo varios espacios así en blanco de... Es que no me ha dado tiempo ni de escribir. Esto era, rollo, una intervención, ¿no? Literalmente iba a poner como "filo", como mínimo. Yo creo que es eso, que como eran muy cortas, tenía tiempo de escribir media palabra y ya está y ya empezaba a restituir. Claro no tiene sentido que acabe de escribir la palabra cuando es tan cortito lo que ha dicho y lo recuerdo perfectamente.

M: Muy bien. ¿Te has tenido que valer de algún símbolo? ¿Has usado símbolos?

L: Creo que he puesto el de que quiere a los niños, bueno, no que quiere, que le gustan los niños y he puesto la “X” para decir alguna negación en algún momento. Aquí he puesto “X”.

M: ¿Los has usado por costumbre esos dos?

L: Sí. Suelo usarlos.

M: Vale. y ya me lo has ido comentando más o menos, pero ¿en qué idioma has tomado tus notas?

L: He intentado tomarlas en el idioma de llegada. Y luego también creo que está bien porque hay muchas palabras que empiezan igual en español y entonces ahí pone “candida” y puede ser “candidata” o *candidate*.

M: Sí.

L: Entonces ayuda, porque aquí creo que también, “motivación” y “vocación” también creo que lo estaba apuntando en inglés en principio, aunque debería haber sido español, pero como pone “mot” y “voc”, pues...

M: Relativo a eso, ¿usas muchas abreviaciones?

L: Sí. Pero también creo que por lo mismo eh, aquí no hubiera dejado “fi” solamente, si no se hubiera callado la interlocutora, ¿no?

M: ¿Tienes algún otro comentario que quieras hacerme respecto a la experiencia?

L: Creo que por ejemplo una de las cosas que me llamó la atención cuando me enviaste eso era que no escribiera los... ¿cómo se dice *greetings*?, ¿sabes?

M: Sí.

L: Y, y entonces claro, pues eso, como no los he escrito, aquí por ejemplo, también había *hi*, *good morning* y lo que sea, y no lo he escrito, pero... bueno, supongo que tampoco es tan importante que se refleje que ha habido tres intervenciones delante. E igual que aquí, ¿no? Como tampoco importa mucho si lo has dicho en voz alta tampoco importa mucho, sí que es verdad que siempre suelo poner... Claro, ahora estoy pensando en consecutiva y supongo que en consecutiva sí que das la bienvenida o algo así para que luego no se te olvide que... Pero no sé, por ejemplo el... Aquí que me he liado, porque creo que decía multicultural y algo más... No me parecía, o sea, del vídeo, me parecía que he dicho “en qué nivel te gustaría trabajar aquí”, ¿no? Y luego en la respuesta me ha parecido que no respondía la pregunta y eso me ha liado un poco. Me esperaba que dijera, yo qué sé, “me gustaría trabajar en cuarto de primaria” o algo así, como eso era mi expectativa, y ha dicho lo de multicultural y ¿qué era lo otro?

M: Multireligioso.

L: ¿Multireligioso? Y que no tiene ningún requisito, ningún ¿qué?, ¿requisito?

M: Requisito entiendo que en cuanto al nivel de los estudiantes.

L: Vale. Como que, vale... Pues no lo he entendido, o sea, ya verás lo que he dicho, pero...

M: Eso que me has dicho de las saluciones, la idea es que no se apunten por lo que me has comentado tú misma, que ya los dices, y ya está, de ahí no tienes que sacar nada más. ¿Te ha molestado no tenerlo apuntado? Obviamente el sistema ese son solo sugerencias y te lo tienes que mirar, pero...

L: Claro, claro. O sea, no es que me haya molestado no tenerlo apuntado, pero sí que se me hacía raro de empieza a hablar, y no empiezo a apuntar, ¿no? Como el “no, no, espérate un poco”, eso creo que es lo más... Tampoco estaba en las saluciones porque es cierto como lo de para buscar las palabras clave, es esto como escuchaba todo lo que decía y luego apuntaba algo, bueno todo, escuchaba parte de lo que decía antes de apuntar, entonces esto sí que se me hace un poco raro porque también como... estás comparando, ¿no? Consecutiva, bueno, la toma de notas.

M: Sí.

L: Porque como en consecutiva suelo empezar poniendo el sujeto, empiezo a escribir mucho más rápido porque ya a la mínima que diga “yo” o “los padres” o “el internet” o lo que sea, sí que suelo apuntar como un poco de idea y después escucho lo que viene después. Y claro como aquí no... no hace falta usar los tres... no hace falta añadir el sujeto, no hace falta escribirlo, pues... pues se me hacía un poco raro como... Hacía así y una vocecilla me decía “no, espérate”, ¿sabes? Pero por lo demás, yo creo que... Comparando esta intervención con otras intervenciones que he hecho durante el curso no me parece que sea, como, peor... Mejor no sé, porque tampoco... Yo creo que está más o menos en mi media.

M: Okey. Esta ya es a modo de curiosidad, ¿seguirás haciéndolo así? O sea, ¿intentarás seguir tomando notas así, o...?

L: A mí me ha gustado. No prometo nada porque no me quiero dedicar a la interpretación, entonces, sí, sí, es lo que te dije. Lo vi y pensé “podría ser útil para el futuro”. Entonces creo que sí, si tuviera más clases o algo, nunca se sabe. Pero... sí, sí.

M: Vale. Si no tienes ningún otro comentario... Perfecto. Muchas gracias.

L: A ti.

9.4.2. Ana Alarcón

M: Así para empezar y de modo general, ¿cómo te ha parecido? ¿Cómo te has sentido?

A: Bien, no ha sido una estrategia que me haya resultado extraña porque es cierto que la habíamos practicado un poco en interpretación bilateral, las clases, y creo que es una estrategia que te ayuda a centrarte en la parte más importante de la idea y que todo lo demás vaya saliendo solo. Pero sí que había algún detalle que me habría gustado poder apuntar, más allá de solo una palabra en el centro.

M: Vale. Este experimento parte de que ya has tenido contacto con la toma de notas en la interpretación consecutiva, en la asignatura de iniciación, ¿verdad?

A: Sí.

M: Vale. Y en la asignatura de interpretación bilateral, ¿te han enseñado a tomar notas? Más o menos como en consecutiva, me refiero.

A: Nos han enseñado distintas formas de tomar notas, como, por ejemplo, eso de centrarnos solo en una sola palabra, en dejar de lado más detalles, pero digamos que mi base de tomar notas viene de la asignatura de introducción a la interpretación.

M: ¿Y te ha dificultado esto que me has dicho, que la toma de notas se enseñase sin una toma de notas sistematizada como en consecutiva?

A: No, porque no creo que sean tan diferentes.

M: Y habiendo hecho la asignatura de interpretación consecutiva, o como mínimo la de iniciación a la interpretación, ¿te ha sido difícil adaptar este sistema que te he propuesto yo?

A: No. Lo único es que había símbolos como, por ejemplo, las flechas, o más detalles que me habría gustado poder apuntar. Pero, no lo veo como un ejercicio o una estrategia que no funcione, creo que es bastante útil.

M: Y esos detalles y símbolos, ¿por qué no los has apuntado?

A: Porque, según lo que he entendido el ejercicio era básicamente centrarse en el elemento más importante de la idea que íbamos a interpretar. Así que he intentado evitar escribir los detalles o alguna palabra extra, que sí que habría apuntado con la forma tradicional de la toma de notas.

M: Sobre eso, creo que a la foto se ve que, en la parte derecha, el espacio que hay queda reservado para esas cosas, así que si quisieras podrías haberlo apuntado.

A: Sí, vi que era como listas y enumeraciones. Sí que la he usado para una pequeña lista, pero algunos detalles que no eran como idea aparte o una subidea, pero que igual daban como un poco más de información sobre la idea principal, he intentado omitirlos.

M: De acuerdo. Teniendo en cuenta esa, ¿has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tus notas?

A: Menos.

M: Menos. Y, ¿cómo lo has notado? ¿Has sentido que te faltaba información o has ido bien?

A: Creo que he transmitido todas las ideas principales. He tenido dificultades para entender algunas cosas, pero por el audio, no por la velocidad o porque fuese más difícil con este sistema de toma de notas.

M: De acuerdo. Y, ¿te ha servido tomar notas siguiendo un sistema, a la hora de restituir?

A: ¿Te refieres a este o al tradicional?

M: A este.

A: Sí. Sí, creo que ha funcionado bien.

M: Vale. Y, ¿crees que has podido mantener una toma de notas sistematizada durante todo el discurso?

A: Había algún momento en el que se me escapaba alguna cosa del sistema tradicional. Había veces en las que me salía, eso, hacer una flecha, y entonces tenía como que recordarme que no tenía que hacer eso. Y entonces sí que como que me despistaba un poco, porque iba a hacer una cosa y era como “ay, no. Que tengo que seguir este ejercicio”. Y entonces se me ha perdido alguna idea por el camino.

M: Relacionado con esto, ¿te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas? Me imagino que lo que me acabas de decir.

A: Sí. Que ya tienes automatizado el otro sistema, pese aunque no sea perfecto porque obviamente no hemos hecho muchas asignaturas de interpretación, lo tienes ya en mente, que tiene que ser de esa forma. Entonces cuando tienes que cambiar te despistas con alguna cosa que haces, con algún elemento, y se te escapan cosas, pero imagino que esto una vez que lo tengas interiorizado no causaría ningún problema.

M: Vale. ¿Te has tenido que valer de algún símbolo? ¿Los has usado por costumbre, si la respuesta es que sí?

A: Sí. He puesto un símbolo de un *tick*, para hablar de una buena candidata; un corazón junto a niños, para decir que le encantan los niños; la cruz para hacer la negación... y ya está.

M: ¿En qué idioma has tomado tus notas?

A: En inglés y en castellano, dependiendo del idioma de salida.

M: Entonces cuando la interlocutora hablaba en inglés apuntabas en inglés, ¿o al revés?

A: Sí. No, en castellano.

M: En castellano, porque tienes que restituir en castellano.

A: Sí.

M: Vale, de acuerdo. Pues, eso sería todo, muchas gracias.

A: Vale.

9.4.3. Clàudia Ferrero

M: Así a modo general, para empezar. ¿Qué te ha parecido, la interpretación? ¿Cómo la has encarado? Cualquier cosa que me quieras comentar.

C: No era una interpretación difícil, porque las intervenciones eran cortas. Tengo que decir que ha habido cosas que no he escuchado bien, yo supongo que por el audio, no sé. Pero bueno, en general lo he escuchado todo. Claro, lo que sí que el añadido era que tenía como que centrarme en un poco en tomar notas de esta manera, lo cual tampoco me ha supuesto una súper dificultad, pero sí que como que tenía que estar atenta a las dos cosas, a lo que estaba diciendo y a tomar las notas más o menos dentro de lo que pedías.

M: De acuerdo. Ahora sí, en cuanto a aspectos más técnicos. ¿Te han enseñado a tomar notas en la asignatura de interpretación bilateral, estrictamente?

C: No, o sea, me han enseñado a... lo de la verticalidad, me han dado técnicas, pues, para apuntar ideas, no sé, como apuntar listas si las hay. Pero bueno, muchas cosas de las que uso en la toma de notas de la interpretación bilateral son cosas que aprendí en la asignatura de consecutiva.

M: Vale. Entonces, ¿te ha dificultado que la toma de notas en bilateral se enseñase sin una toma de notas sistematizada?

C: Sí, creo que sí, porque he cogido hábitos que no son muy buenos, no es que sean malos, pero igual no son los más útiles, porque a veces me doy cuenta de que en vez de apuntar ideas apunto tres cosas cuando igual podría apuntar una y eso ya haría que me acordase de todo lo que se estaba diciendo.

M: habiendo hecho la asignatura de interpretación consecutiva, ¿te ha sido difícil adaptar el sistema? Aunque más o menos ya me lo has comentado.

C: No. O sea, difícil no. Sí que es verdad que como hace un semestre, desde diciembre, que no hago nada de consecutiva, sí que es verdad que lo tengo un poco oxidado, el hecho de tomar notas con sujeto, verbo, objeto, y como las técnicas típicas. Entonces ha sido un poco

recordarlo, pero bueno, tampoco era interpretación consecutiva como tal, entonces no ha sido tan difícil.

M: Vale. ¿Te ha sido difícil intentar seguir el sistema que te he propuesto yo?

C: No. O sea, me parece un sistema bastante lógico y bastante ordenado, en realidad. No solo a la hora de tomar las notas, sino a la hora de interpretarlas. Me parece que las ideas a lo mejor quedan un poco más ordenadas que si es simplemente verticalidad y ay está.

M: ¿Consideras que has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tu toma de notas?

C: Menos.

M: ¿Te ha supuesto una dificultad o te ha ayudado eso?

C: Creo que ha sido más una ayuda, porque, como te he dicho, a veces me doy cuenta en bilateral que apunto demasiadas cosas. Entonces esto me ha obligado a apuntar menos y realmente me he acordado de lo mismo que si me hubiera apuntado tres palabras [que] habiéndome apuntado solo una. Entonces creo que sí, que ha sido una ayuda y, de hecho, mis notas nunca quedan así de ordenadas en la interpretación bilateral, o sea que...

M: Y más o menos en la misma línea, ¿te ha servido tomar notas siguiendo un sistema a la hora de restituir?

C: Sí, sí. Es eso, porque, como te he dicho antes, al menos a mí me da la sensación de que está todo más ordenado y entonces como que sé dónde ir primero y dónde mirar después. Y también a lo mejor el tema conectores en bilateral no lo tengo tan presente como en consecutiva y aquí, al habérmelos apuntado un poco, a ver, no sé si los he apuntado todos, pero tengo algunos, el hecho de tener un sitio donde ponerlos me ha obligado a ponerlos. Entonces, eso está bien.

M: Vale. ¿Has podido mantener una toma de notas sistematizada durante todo el discurso?

C: Sí. Creo que sí. Más o menos sí.

M: ¿Te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas? Sea por el audio, sea por cualquier cosa

C: Bueno, el audio hay algunas cosas que me he perdido, bueno, que se han perdido un poco en el audio. Y después hay una cosa que, en la hoja que me pasaste, ponía en las listas es mejor apuntar primero las cosas del medio, y las dos primeras al final. Vale, en esta, no había como unas listas súper largas, pero por ejemplo en la parte de “vocación” y “motivación” había otra que era la primera.

M: Era solo “motivación” y “vocación”, sí.

C: ¡Ah! Vale, vale. Pues pensaba que me había parecido que había algo antes y que me lo había perdido por no apuntarlo, porque esa parte cuando, bueno, en este caso no se aplica porque no me ha pasado, pero, cuando lo he leído, he pensado que igual me sería difícil, porque siento que si no lo apunto justo cuando lo oigo, si después apunto tres cosas más, igual ya no me acuerdo de cuál era la primera, ¿sabes?

M: Vale. ¿Has tenido que usar algún símbolo?

C: Sí, he usado algunos. ¿Te los digo, o...?

M: Sí, sí.

C: He usado el corazón para “me encantan los niños”, el *tick* para las cosas que eran buenas, he usado el de *on the other hand*, el de un palito y un punto y esos. Creo que ya está. Y luego la cajita, para decir “como ya he dicho”, pues he puesto la cajita de pasado y la raya para tachar.

M: ¿Los has usado por costumbre, esos que me has comentado ahora?

C: Sí, sí.

M: Vale. Y última pregunta, ¿en qué idioma has tomado tus notas?

C: En, a ver, un poco de *mix*, pero las primeras intervenciones, lo de “good morning”, “buenos días” no tengo ni idea de en qué idioma estaba cada uno. Las otras, sí que he intentado tomar las notas en la lengua a la que tengo que interpretar, pero es verdad que no lo he apuntado absolutamente todo, por ejemplo, en inglés si tenía que interpretar en inglés. Igual hay alguna palabra que en ese momento no me ha salido en inglés y la he apuntado en castellano.

M: ¿Hay alguna otra cosa que me quieras comentar?

C: No. La verdad es que me ha gustado el ejercicio, me parece guay. A ver, también es verdad que la interpretación esta es muy cortita como para ver si, cómo funciona o lo que sea, pero yo creo que, no sé, está guay. Ya te digo, nunca me habían quedado unas notas tan ordenadas.

M: Vale. De acuerdo.

9.4.4. Coral Muñiz

M: Así a modo general, ¿qué te ha parecido? ¿Cómo te has sentido? ¿Ha ido bien?

C: A ver, creo que no es ni de lejos mi mejor interpretación de mi vida, porque también he de decir que no sé si era el audio, yo... Pero las intervenciones sobre todo de la mujer que hablaba en inglés, había cosas que no sé si era yo que, pero había cosas que no entendía, que estaba bajito, que no entendía, entonces me ha agobiado un poco, porque lo que me está diciendo es simplísimo, pero no lo estoy sabiendo... Pero bueno, aparte de eso en verdad era *easy*.

M: Ahora más concretamente sobre la toma de notas, que es el tema que nos interesa. Porque parto de la premisa de que no nos han enseñado a tomar notas de una manera sistematizada en la asignatura de interpretación bilateral, pero en consecutiva sí, y ya venimos con este bagaje. En la asignatura de interpretación bilateral, ¿te han enseñado a tomar notas?

C: No, y recuerdo que esto es algo también que a mí me chocó un poco, porque era como y venga, y tira, y apunta, y yo de hecho, se me da muy mal tomar notas, en consecutiva también, y me dedico pues a apuntar palabras, pero que parece una libreta de que tienes un diario y vas escribiendo, ¿sabes? Y entonces sí que pienso que estaría muy bien tener una marca como en consecutiva, que nos machacan mucho con eso. Y en bilateral... como libre, vuela pajarillo y tú verás como lo haces.

M: Y relacionado con eso, que más o menos me lo has comentado, ¿te ha dificultado que la interpretación bilateral se enseñase sin toma de notas sistematizada?

C: Pienso que en parte sí, porque cuesta más, pero creo que en parte también está bien, porque, supongo que no existe una manera de hacerlo. Y creo que también está bien para que nosotros experimentemos un poco como funcionamos cada uno de nosotros, porque no sé hasta qué punto está bien tener unas bases, pero al final no es como las matemáticas, no es una ciencia exacta, yo creo. Entonces, pienso que está bien tener una base y a partir de esta base, que cada uno juegue y experimente. Entonces a mí me ha gustado que no nos enseñen desde el primer día nada, porque también el hecho de agobiarte y decir “no sé cómo hacer esto” te obliga a maneras. Que si nos hubiesen enseñado algo hubiera estado muy bien, pero sí que se complica un poco.

M: Vale. Ahora hablando del sistema que te he propuesto yo. Habiendo hecho la asignatura de interpretación consecutiva, ¿te ha sido difícil adaptar el sistema que te he propuesto?

C: No sé hasta qué punto lo he sabido adaptar, también te digo.

M: Ningún problema. Digamos entenderlo, entonces.

C: Claro, entenderlo, porque se parece mucho realmente, tiene evidentemente sus diferencias, pero también el escalonado, el no hacerlo tan en diagonal, pero sí. Simplemente la visión de cada intervención, de que las cosas tienen que estar separadas, sí, se entiende fácil, se entiende rápido. Creo que es más difícil ponerlo en práctica a lo mejor. Pero también el hecho de que nos hayan enseñado el sistema de consecutiva, pues los conectores, algún símbolo o las listas, porque al final todo va de la mano: son tipos de interpretaciones diferentes, pero

todo es lo mismo. Entonces, pienso que partiendo de la base que teníamos esto es más fácil de entender a lo mejor que si te dicen el primer día “bueno, pues vas a hacer esto”.

M: Vale. ¿Has escrito más o menos en esta interpretación que cuando no sistematizabas tu toma de notas?

C: Creo que he escrito, las primeras intervenciones que, de hecho, eran “entra”, “¿puedo pasar?”, “buenos días”, lo he escrito, pero porque lo quiero escribir todo siempre. Entonces, dejando a un lado eso, creo que he escrito menos, porque me he parado más en escuchar qué era lo que me estaban diciendo, que es lo que siempre hay que hacer, pero como yo siempre lo quiero escribir todo, al ahora también estar un poco focalizada en intentar escribirlo de esa manera, creo que he escrito menos. Pero también, y creo que esta va a ser tu próxima pregunta, creo que también las cosas que se me han olvidado eran por culpa de eso. Ha habido bastantes omisiones, que yo me he dado cuenta, pero no sabía que era y entonces ahí se han quedado.

M: Bastantes no. Vale, sí, esa iba a ser mi siguiente pregunta y, fantástico, ya me la has contestado. ¿Te ha servido tomar notas siguiendo un sistema a la hora de restituir?

C: Bueno, alguna. Creo que sí, me ha gustado, la verdad. Y también como ya me lo había enviado previamente ya en clase lo había intentado algún día “venga va, voy a hacer esto”, pero luego pasaba.

M: Esa era la idea, sí.

C: Realmente hoy es el primer día que he dicho “vale, voy a hacer caso a lo que dice Mikaela”, y me ha gustado mucho. O sea, ojalá te hubiese hecho caso antes, porque creo que sí que realmente es todo más visual al final, es que, de verdad que si vieses mis notas en una clase de bilateral, o sea, no tienen nada que ver con las que he hecho ahora, más que nada porque tener las ideas ordenadas en el papel te ordena las ideas que tienes en la mente.

M: Entonces, ¿puedes decir que has hecho una escucha más activa, o te ha parecido más bien lo contrario?

C: Yo creo que sí. O sea, he prestado más atención a... claro, siempre prestas atención, pero esto nos lo dijo, no recuerdo qué profe, Pilar, me parece, lo de las diferentes capacidades que tenemos: la capacidad de memoria, de atención de escucha, tal. Entonces siempre tienes que estar muy pendiente a escuchar lo que te están diciendo, pero si también tienes que estar muy pendiente de qué es lo que estás escribiendo y cómo lo estás escribiendo, pierdes capacidad de escuchar, porque si tu capacidad es esta *(hace un gesto con las manos que indica*

un segmento), y esta la tienes en escribir (*indica un segmento grande del total*), pues te queda esta para escuchar (*se refiere al segmento pequeño restante del total*), ¿sabes? Y hoy como estaba en teoría todo más ordenado, creo que he podido dedicar más de mi concentración a la escucha, o sea que sí.

M: Me alegro mucho. Okey. ¿Crees que has podido mantener una toma de notas sistematizada durante todo el discurso?

C: Al principio no, porque al principio estaba aterrizando, pero luego me parece que hay alguna intervención que sí que, o simplemente apunté una palabra, entonces claro, nada, o alguna cosa que tampoco tiene mucho sentido, pero creo que en general sí que más o menos ordenado todo un poco de la misma manera.

M: Vale. ¿Te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas? Sea por el discurso, sea por el sistema que te he propuesto...

C: Bueno, que la muchacha que hablaba en inglés a veces no la entendía bien, y lo de siempre, no entiendes algo, te agobias y ya te bloqueas y lo siguiente lo pierdes por el camino ya también. Pero en cuanto al sistema creo que no. Un poco de pensar, porque además yo luego es “esto, ¿qué lo pongo? ¿En un conector, o es una idea principal, o...?” Y ahí también pierdo parte de mi capacidad de concentración, porque me enfoco a pensar “¿dónde apunto esto?”, pero da igual, porque lo apuntas en un sitio y lo siguiente en lo otro, entonces, no sé. No sé si te he contestado la pregunta.

M: Sí, sí. Vale, ¿te has tenido que valer de algún símbolo en tu toma de notas?

C: Sí, he utilizado alguno. Simples, pero alguno he usado. He usado el corazoncito, de siempre, y he usado otro, el de hablar, que yo hago como así y una rayita. Y ya está.

M: Vale. Los usas por costumbre, entiendo.

C: Siempre que intento forzarme a utilizarlos, porque evidentemente ahorras mucho, pero muchas veces uso un par, pero sí, intento que sí que sea por costumbre. Si me hecho flores sí, los uso por costumbre.

M: Y la última pregunta, ¿en qué idioma has tomado tus notas?

C: Pues estoy muy contenta porque habría que volver a revisarlo, pero me parece que he hecho muy bien lo de cambiar lo de que cambiar el idioma, que siempre nos han machacado mucho, sobre todo en consecutiva, yo creo. Que siempre tienes que ponerlo ya directamente en el otro idioma. Que a lo mejor luego te las miras y no es verdad, pero creo que sí y estoy bastante contenta con eso.

M: Vale. ¿Tienes algún otro comentario que quieras hacerme? ¿O duda, pregunta...?

C: Pues no. No lo sé, eh. Igual se me ocurre y de repente te digo “¡Oye!”, pero ahora mismo no. No, que me gusta mucho, y que de verdad de me parece muy útil lo del sistema este. O sea, habría que, seguro, estudiarlo más y ponerlo más a prueba, más a fondo, pero me parece muy guay, creo que sí que funciona. Y ya te digo, que, si lo hubiese sabido antes, hubiese estado todo el curso haciendo esto.

M: Vale, pues dejamos la entrevista aquí.

C: Vale.

9.4.5. Pablo López

M: Así a modo general, ¿qué te ha parecido? ¿Cómo te has sentido?

P: Me he sentido bastante bien, haciéndolo así. Me ha costado mucho hacer las dos rayas por intervención, creo que eso lo mencionabas en el PDF, y hacer una raya por intervención, porque yo normalmente no hago rayas, dejo espacios, muy grandes. Bueno, no muy grandes, pero como que se entiende que es espacio. Entonces hacer las rayas a mí al final me ha costado. No sé si lo podrás ver, incluso la primera intervención tiene una, pero las otras ya están un poco raras. Pero me ha sido fácil adaptarme. No lo he probado antes, o sea, me he leído el PDF un par de veces, pero no he hecho práctica. Me ha parecido bastante natural, en el sentido de que no soy bueno adaptándome a los métodos que han dado antes, pero esto no me ha parecido mal. Quiero decir, yo estoy muy acostumbrado al mío, pero no me ha parecido mal. Sí que lo que leí, dijiste que a la izquierda se reservaba, o sea, carril central para las ideas principales, la izquierda para los conectores y para la derecha las listas.

M: Exacto.

P: Entiendo que a mí me costaría bastante hacer las listas en la derecha, porque estoy acostumbrado a meterlo todo en la izquierda, porque escribo con la izquierda.

M: Claro... ¿Ves? Esto es una cosa que no he contemplado.

P: Yo creo que podría hacerlo porque si tengo algún conector, te lo puedo enseñar. Tengo una idea aquí suelta y yo creo que si hiciera una raya abajo y pusiera una lista en caso de que hubiera, yo creo que no sería un problema, por espacio, pero creo que hay que mencionarlo.

M: Sí, muy interesante.

P: Haciéndolo así, he visto que recorría más símbolos y *acortaciones que normalmente, creo que esto es bueno, no lo sé, y poco más.

M: Estupendo, fantástico, me has contestado ya tres o cuatro preguntas de las que tenía aquí. Por ejemplo, eso de... Bueno vuelvo desde el principio y luego te comento qué me has ido contestando. Este experimento parte de que hemos pasado por asignaturas de interpretación consecutiva y hemos llegado a la interpretación bilateral después. Y en interpretación consecutiva nos han enseñado a tomar notas, pero en bilateral no se ha insistido tanto. O sea, nos han dado directrices, pero ya está. Entonces de ahí viene mi propuesta de ese sistema. ¿Te han enseñado a tomar notas en la asignatura de interpretación bilateral, se entiende, estrictamente?

P: No. O sea, nos han ido dando consejos, pero nunca nos han dado un sistema como sí que nos dieron antes.

M: Vale. ¿Te ha dificultado que la interpretación bilateral se enseñase sin una toma de notas sistematizada?

P: En mi caso concreto, creo que no, porque ya me iba mucho, tampoco seguía mucho las normas de la consecutiva, entonces, no he tenido que seguir las de la bilateral. Entonces, no me ha dificultado, pero sí que me hubiera gustado un poco más de énfasis en ese tema.

M: Y eso a me lo has comentado más o menos, pero por si quieres añadir algo. Habiendo hecho consecutiva, ¿te ha sido difícil adaptar el sistema que te he propuesto yo?

P: No. Bueno, no.

M: Vale. ¿Has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tu toma de notas? Bueno, tenías tu sistema, pero hablando del mío ahora.

P: He escrito menos, y creo que eso, en intervenciones cortas, como las de este diálogo, es beneficioso, porque creo que puedo ver bien en contenido qué hay, pero creo que en intervenciones largas me dificultaría a mí, por como hago yo las notas normalmente, la conexión de ideas entre cada punto.

M: Okey. Y, ¿crees que te ha servido tomar notas siguiendo un sistema a la hora de restituir? Siguiendo este sistema.

P: Sí.

M: ¿Has podido mantener este sistema durante toda la toma de notas?

P: Sí. Al principio me ha costado hacer, como ya he dicho, lo de las dos rayas, y para el final me ha costado hacer la raya única por intervención. No la he hecho.

M: Ningún problema. Esto es porque me has dicho que no estás acostumbrado a hacer rayas, entonces es un punto que...

P: Exacto.

M: Vale. Muy bien. A parte de esta dificultad, ¿te has encontrado con otras dificultades a la hora de tomar notas? Sea por el audio, sea por que tenías que seguir otro sistema.

P: El audio creo que ha sido una dificultad, pero creo que no es culpa del audio, o no sé hasta qué punto puede ser culpa del audio, puede ser culpa de mi conexión que no está tampoco muy bien.

M: Cosas que pueden pasar, supongo. ¿Te has tenido que valer de algún símbolo?

P: Sí.

M: ¿Cuáles? Si me los puedes comentar así...

P: Tengo una flecha, en la primera intervención, no recuerdo exactamente lo que decía, creo que será un “después”, pero no estoy seguro.

M: Yo creo que decía, en plan, “¿puedo pasar?”, si es de las primeras primeras.

P: Vale, sí, puede ser *pasar*. ¿Abreviaturas cuenta?

M: Sí.

P: Vale. He hecho “gm”, que es *good morning*, pero esa suelo hacerla normalmente, he substituido *profesora* por *teacher*. Ay, perdón. *Profesora* y *teacher* por la letra “T”, simplemente. Para grandes o todos, cuando habla de que ha aprendido mucho de todos los profesores que ha tenido, el símbolo que hago es como hago como un redondeo muy grande, entre comillas, y el símbolo de la negación, tachando. Ah, y la flecha apuntando atrás para indicar pasado.

M: Muy bien. ¿Los usas por costumbre, todos esos símbolos que me has comentado?

P: ¿“Usas por costumbre”, a qué te refieres, perdón?

M: Que ya lo hacías antes de hacer esta interpretación. Cada vez que escuchas eso, apuntas ese símbolo.

P: Mhm. Bueno, lo que te he dicho sí.

M: Estupendo. Y ya última pregunta, ¿en qué idioma has tomado tus notas?

P: Las he intentado, porque a veces sí que hago como la palabra más corta intento mantenerla en el mismo idioma, en inglés, siempre, por ejemplo, la “T”, que es de *teacher* pero no de *profesora*, aun así, la he mantenido en las intervenciones en castellano. He intentado hacerlo, las de castellano en castellano y las de inglés en inglés.

M: O sea, escuchas en inglés y apuntas en inglés.

P: No, apunto en castellano.

M: Vale. Muy bien, Pues, ¿hay alguna otra cosa que me quieras comentar? ¿Sobre tu toma de notas, sobre cómo te has sentido, sobre...?

P: Te quería comentar lo de las listas, que ya te lo he comentado, y, esto creo que también te lo he comentado... Ah, sí, mientras estaba haciendo creo que lo he pensado, en intervenciones más largas, el limitarme a una columna me puede afectar. Ah, otra cosa. La profesora, creo que era de bilateral, si no me equivoco era Pilar, no recuerdo el apellido, dijo que había personas zurdas que tenían problemas a la hora de hacer la toma de notas en diagonal y a mí también me pasaba, creo que esto lo solucionaría.

M: O sea, crees que mi sistema solucionaría tu problema con la diagonalidad.

P: Sí.

M: Vale. Qué interesante. Pues, si eso es todo para la grabación...

P: Sí.

M: Muchas gracias.

P: De nada.

9.4.6. Celia González

M: Así a modo general, ¿qué te ha parecido? ¿Cómo te has sentido?

C: Bueno, con la interpretación bien, la verdad, porque era bastante sencillita, y con el sistema de toma de notas en sí, yo creo que a mí, tenía esta ansia como de querer apunta, pero porque siempre soy así, ¿no? Pero, bueno, he intentado ceñirme bastante a lo que me has dicho y apuntar como palabras o detalles. Sí que es verdad que igual a veces apuntaba, y luego me daba cuenta de que no lo necesitaba. Pero bueno, lo dicho, siempre pues palabritas o cosas así.

M: Vale. Este experimento mío parte de que en bilateral no nos han enseñado a tomar notas estrictamente. Puesto que venimos de las asignaturas de interpretación consecutiva, en bilateral no se ha incidido tanto en este aspecto, y entonces, yo personalmente, lo he echado en falta, y he hecho una adaptación personal del sistema de consecutiva a lo que sería la IB, y quiero ver simplemente si funciona. Entonces, ¿te han enseñado a tomar notas en la asignatura de bilateral, estrictamente?

C: No. En bilateral no.

M: ¿Te ha dificultado que la IB se enseñase sin una toma de notas sistematizada?

C: Yo creo que sí, que en ciertos momentos sí, porque en la IC nos encontramos con un discurso que suele estar muy estructurado, pues porque forma parte de un discurso, de algo

que se tiene que hacer a nivel institucional, delante de mucha gente. Entonces claro, te encuentras con un texto que está muy estructurado y es como que puedes seguirlo muy bien. En cambio, en la bilateral, a parte de que son como mini-intervenciones todo el rato, por lo tanto, es muy difícil que haya una estructura bien puesta, por así decirlo, en cada intervención, es muy probable que la gente, como está en un entorno más, cómo decirlo, que no está tan planeado, pues es muy probable que se vayan por las ramas. Entonces, yo creo que en esos casos se me ha hecho, o sea, sí que he echado en falta el hecho de que no nos enseñaran a tomar notas específicamente para la interpretación de enlace.

M: Vale. Y habiendo hecho la asignatura de IC, ¿te ha sido difícil entender y adaptar el sistema que te he propuesto yo?

C: Yo creo que no, porque sí que es verdad que durante las dos asignaturas que he hecho de bilateral, como me iba encontrando con estas dificultades pues de alguna forma intenté como adaptar el sistema de toma de notas a lo que me iba mejor a mí. Es decir que tampoco hacía, yo en bilateral ya no hacía cien por cien lo que nos enseñaron en consecutiva. Sí que es verdad que tampoco hacía lo que tú propones, pero creo que no me ha costado tanto por este hecho, ¿no? Por esto de decir que yo tan pegada a la de consecutiva.

M: Vale. ¿Has escrito más o menos que cuando no sistematizabas tu toma de notas?

C: Menos.

M: Y, ¿a qué se debe eso? Según tu opinión y tu experiencia.

C: Pues, bueno primero a que es lo que tú me habías pedido que hiciera, pero porque también al hecho de saber que sería una interpretación, por así decirlo, no muy compleja, porque sí que es verdad que yo en clase, lo dicho, ¿no? Tenía esta necesidad de apuntar todo lo que pudiera para no olvidarme, porque sí que es verdad que sí que nos encontrábamos con conversaciones mucho más complicadas, mucho más largas, intervenciones más densas... Entonces yo creo que también he apuntado menos por eso, pero... no sé.

M: Vale.

C: O sea, cuando no sistematizabas tu toma de notas te refieres a... Yo, por ejemplo, durante el curso tampoco la he sistematizado estrictamente.

M: Quiero decir específicamente antes de que yo te propusiera eso e hicieras el experimento.

C: O sea, he apuntado mucho menos también por eso, porque es lo que nos has pedido. Y bueno, pues sí, lo que he dicho, ¿no? Porque era como que ya venía sabiendo que la interpretación igual no iba a ser tan compleja.

M: Vale. ¿Te ha servido tomar tus notas siguiendo este sistema a la hora de restituir?

C: Sí, yo creo que sí. O sea, sabiendo que estaba medio obligada a tener que escribir poco, era como que decía “bueno pues, ya que no puedo escribir todo lo que yo escribiría de normal, voy a intentar quedarme con lo que se diga, ¿no? Y al final con lo que voy a tener que restituir”. Que igual no está apuntado, pero si yo lo está escuchando atentamente pues se supone que también podré interpretarlo.

M: Vale. ¿Has podido mantener este sistema durante todo el discurso?

C: Sí. O sea, con ciertos matices, ¿no? Sí que es verdad que, por ejemplo, esto de hacer una columna y de apuntar como solo ideas sí que lo he hecho, quizás me ha bailado algún conector. Y lo que te he dicho antes, al final que tú decías “bueno, igual si ya se estás despidiendo y tal no hace falta que apuntes, porque es lo típico de la despedida y demás”, en ese caso pues sí que he apuntado, no sé por qué sinceramente, porque ya venía de apuntar y decía “bueno”, no sé. Sí que es verdad que lo básico sí que lo he seguido, algunas cosas igual me he desviado un poco.

M: Bueno, fantástico. ¿Te has encontrado con alguna dificultad a la hora de tomar notas? Sea por el audio, sea por el sistema, sea por... la conexión.

C: El audio, había algunas intervenciones de la persona que se presenta en la entrevista de trabajo para conseguir el puesto, que no sé si es por la conexión o por hacerlo en videollamada que se me cortaban un poco. Entonces, sí que ha habido como parte de sus intervenciones que yo he interpretado, pero no estaba muy segura de si era eso lo que había dicho. Pero, no sé, *fake it 'till you make it*, según yo.

M: Pues te ha salido muy bien, honestamente.

C: Pero por lo demás, yo creo que no. O sea, lo que es la interpretación en sí no me ha resultado muy complicada y, bueno, lo que te digo, para mí era más el hecho de tener que ceñirme a la toma de notas y no apuntar como una loca que es lo que suelo hacer.

M: ¿Te has tenido que valer de algún símbolo? ¿Has usado algún símbolo?

C: Sí, he utilizado el de persona, que para mí es el carácter de persona en chino, que yo lo utilizo mucho, porque es como muy rápido, luego también en algún momento he puesto alguna cara así como “estarías cómoda, estarías...” Entonces yo he utilizado la carita, y luego los símbolos de... tipo, matemáticos, de “más”, de “menos”... Un *tick*, no ée, para decir “bueno”. Pero sí, sí que he utilizado varios símbolos.

M: Okey. ¿Los usas por costumbre esos?

C: Sí. Normalmente sí.

M: Vale, y última pregunta. ¿En qué idioma has tomado tus notas?

C: ... Se me ha olvidado eso. Fatal, eh, eso fatal. Se me había olvidado. Pues lo he tomado sinceramente, en la lengua que escuchaba. Fatal, lo siento.

M: No, qué va, qué va. Eso es como te vaya bien a ti, lo que he propuesto yo...

C: ya, se me había olvidado totalmente que lo habías pedido.

M: No pasa absolutamente nada. ¿Hay algún otro comentario, sugerencia, que quieras hacerme? Cosas que no te haya preguntado y, no sé, te hayan parecido interesantes...

C: Uf, pues no sé. O sea, yo creo, pero es que esto es para mí, eh, lo de dividir las intervenciones, que se supone que la raya tiene que ser como más larga para que se vea, a mí como que no me resulta, o sea, mecánicamente, por así decirlo, no me sale natural, porque lo tengo todo muy centrado, entonces lo que me sale es “pum”, una rayita y ya está, que es, de hecho, lo que he hecho para las ideas. Pero, no sé, cuando tenía que cambiar de intervención es como que no me salía hacer así, y, de hecho, hay varias en las que está la rayita pequeña y luego encima la grande. Y qué más... Es que claro, para mí, es que no sé cómo decirlo. A mí me cuesta mucho el hecho este de apuntar solo ideas, porque es como que siento que luego se me olvidan los detalles, no sé si me explico. Y sí que es verdad que aquí eran todo intervenciones cortitas y demás, pero, en algún momento, por ejemplo, creo que era al principio cuando se saludan o al final cuando se despiden, no estoy segura, que he dicho “bueno, no voy a apuntar mucho, porque, pues es la idea, ¿no?”. E igual luego, que lo detalles aquí igual no son muy importantes, eh, pero el “hola, buenos días, siéntese”, no sé qué, es como que se me han ido perdiendo y digo “ahora como que no estoy segura si había dicho esto o no”. No sé, siento que eso, igual a mí se me escaparían un poco los detalles, no sé. Es que por lo general creo que me ha ido bien, la verdad.

M: Vale.